

# APERÇU DES TECHNOLOGIES LANGAGIÈRES SUR LE MARCHÉ

---

Version française

31/05/2011

Centre de recherche en technologies langagières

283, boulevard Alexandre-Taché

Case postale 1250, succursale Hull

Gatineau (Québec)

J8X 3X7

Conceptrice : Diana Franz

---

## Table des matières

AVANT-PROPOS .....	4
1. OUTILS D'ALIGNEMENT .....	5
1.1 AlignFactory .....	6
2. CONCORDANCIERS .....	9
2.1 Le Migou .....	9
2.2 ParaConc .....	11
2.3 TextSTAT .....	14
2.4 TransSearch .....	16
2.5 WeBiText .....	18
2.6 WordSmith Tools .....	19
3. DICTIONNAIRES .....	21
3.1 DiCoInfo .....	22
3.2 Le grand dictionnaire terminologique (GDT) .....	24
3.3 WordNet .....	25
4. OUTILS DE LOCALISATION .....	26
4.1 CatsCradle .....	27
4.2 SDL Passolo .....	30
4.3 WebBudget .....	35
5. OUTILS DE TRADUCTION AUTOMATIQUE .....	37
5.1 SDL BeGlobal .....	38
6. OUTILS DE RECHERCHE .....	43

6.1 Diatopix.....	44
7. BANQUES DE DONNÉES TERMINOLOGIQUES.....	46
7.1 InterActive Terminology for Europe (IATE).....	47
7.2 TERMIUM Plus.....	48
8. OUTILS DE DÉPOUILLEMENT.....	50
8.1 SDL MultiTerm.....	51
8.2 SynchroTerm.....	54
8.3 TerminoWeb.....	56
8.4 TermoStat.....	58
9. ENVIRONNEMENTS DE TRADUCTION.....	60
9.1 Across.....	61
9.2 Fusion.....	65
9.3 LogiTerm.....	68
9.4 MultiTrans.....	74
9.5 Reverso Prompt Pro.....	79
9.6 SDL Trados Studio.....	82
9.7 SYSTRAN.....	85
10. MÉMOIRES DE TRADUCTION.....	91
10.1 Beertext Find.....	92
11. OUTILS D'AIDE À LA RÉDACTION.....	95
11.1 Antidote.....	96
11.2 WhiteSmoke.....	97

## AVANT-PROPOS

Références :

Veillez noter que tous les renseignements contenus dans le document ci-après ont été puisés – directement ou en forme résumée ou traduite – des références mentionnées au bas des pages. Les références varient pour chacune des technologies langagières.

Les renseignements fournis dans ce document étaient exacts à la date de publication (le 31 mai 2011). Cependant, ceux-ci (par exemple, les versions disponibles et les prix) peuvent avoir changés depuis cette date.

---

# 1. OUTILS D'ALIGNEMENT

---

## 1.1 AlignFactory

COMPAGNIE/AUTEUR	Terminotix
DATE DE CRÉATION	2005
OBJECTIF	<p>Permettre à l'utilisateur :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• D'automatiser la création de bitextes, accélérant de façon spectaculaire le processus d'alignement de documents à verser dans une mémoire de traduction;</li> <li>• D'éliminer le temps perdu à corriger les erreurs dues aux mauvais alignements grâce à la qualité supérieure des alignements produits;</li> <li>• De produire des alignements qui sont compatibles avec les logiciels sur le marché, par exemple avec les outils de mémoire de traduction tels que LogiTerm, Trados, SDLX, DéjàVu, WordFast, Fusion et MultiTrans, ainsi qu'avec les logiciels de recherche plein texte tels que LogiTerm, dtSearch ou ISYS;</li> <li>• De créer des bitextes pour affichage sur Internet ou intranet, facilitant le travail de ses fournisseurs et collègues en leur donnant accès, en lecture seule, à la terminologie et à la phraséologie de leur entreprise, tout en contribuant à diminuer les demandes d'aide terminologique adressées à leur personnel;</li> <li>• De rentabiliser l'investissement représenté par sa solution actuelle de traduction assistée par ordinateur;</li> <li>• D'augmenter la performance de ses outils existants;</li> <li>• De fournir divers paramètres de configuration, dont le filtrage des segments, permettant de contrôler avec précision les résultats des alignements;</li> <li>• De faciliter la recherche des équivalents terminologiques par la création de bitextes;</li> <li>• De maîtriser l'interface conviviale afin de diminuer au maximum le temps d'apprentissage.</li> </ul>

TYPE DE TECHNOLOGIE	<p>Une collection d'outils d'alignement.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Le logiciel AlignFactory est le résultat de plus de quinze ans de recherche et développement.</li> <li>• Il permet d'automatiser l'alignement de documents déjà traduits, accélérant de façon spectaculaire le processus de validation de segments.</li> <li>• AlignFactory exporte les alignements au format TMX et ajoute des attributs tels que le client, le domaine d'application, le nom du projet, etc., qui servent à la gestion des MT. AlignFactory permet également d'exporter au format Bitextes LogiTerm ainsi qu'en HTML sans balises de langue.</li> <li>• Grâce à la qualité supérieure des alignements produits par AlignFactory, les utilisateurs ne perdent plus de temps à corriger les erreurs dues aux mauvais alignements. Cette qualité est en partie attribuable aux puissantes fonctions de filtrage des segments.</li> </ul>
VERSIONS DISPONIBLES	<p>AlignFactory</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Cette version comprend toutes les fonctions du logiciel.</li> </ul> <p>AlignFactoryLight</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Cette version comprend toutes les fonctions du logiciel sauf celles de multi-utilisateurs, de réseau, d'appariement automatique des documents et de sélection automatique des bases LogiTerm.</li> </ul> <p>AlignFactoryRobot</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Cette version comprend toutes les fonctions du logiciel sauf celles de sélection manuelle des documents, de format de sortie TMX, de champs d'attributs TMX supplémentaires et d'éditeur d'alignement.</li> </ul> <p>YouAlign</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• YouAlign est une solution en ligne d'alignement de documents.</li> <li>• Aucun logiciel à acheter ni à installer.</li> </ul>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>• YouAlign permet aux utilisateurs de créer des bitextes rapidement et facilement à partir de leurs documents.</li> <li>• Un bitexte YouAlign est le résultat de l’alignement, phrase à phrase, d’un document et de sa traduction.</li> <li>• En format de sortie, les utilisateurs peuvent choisir un fichier TMX qui peut ensuite être importé dans leur mémoire de traduction, ou choisir un fichier HTML prêt à publier sur Internet ou à utiliser avec leur moteur de recherche plein texte pour la recherche de terminologie et de phraséologie en contexte.</li> <li>• YouAlign fonctionne avec le même moteur que celui d’AlignFactory et accepte les formats de fichiers suivants : Microsoft Word, Excel et PowerPoint, PDF, HTML, XML, Corel WordPerfect, RTF, Lotus WordPro et texte pur.</li> </ul>
PÉNÉTRATION DU MARCHÉ	Plusieurs universités et organismes utilisent AlignFactory.
PRIX	AlignFactory (1 500,00 \$) AlignFactoryLight (420,00 \$) AlignFactoryRobot (1 500,00 \$) YouAlign (gratuit)

Références :

- Le site Web de Terminotix à <http://www.terminotix.com/>



---

## 2. CONCORDANCIERS

---

## 2.1 Le Migou

COMPAGNIE/AUTEUR	Patrick Drouin de l'Observatoire de linguistique Sens-Texte (OLST) à l'Université de Montréal.
DATE DE CRÉATION	Vers 2003
OBJECTIF	Puiser à même une banque de textes pour y chercher les occurrences d'une ou de plusieurs chaînes de caractères et les afficher ensuite dans leur contexte d'utilisation.
TYPE DE TECHNOLOGIE	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Le Migou est un concordancier unilingue en ligne.</li> <li>• Il permet de consulter des corpus de langue spécialisée et générale qui ont, pour la plupart, été construits par des membres de l'OLST dans le cadre de travaux en terminologie.</li> <li>• Les corpus sont principalement en français, mais il y en a aussi en anglais (le corpus SACOT, dans le domaine du terrorisme) et en coréen (informatique KR).</li> <li>• Les corpus étant déjà construits, l'utilisateur a peu de souplesse sur le plan du contenu; il ne peut que choisir le domaine ou le corpus qu'il souhaite consulter.</li> </ul>
VERSIONS DISPONIBLES	Il n'y a qu'une version de Le Migou qui est actuellement disponible.
PÉNÉTRATION DU MARCHÉ	Plusieurs personnes utilisent Le Migou.
PRIX	L'outil est actuellement offert gratuitement à travers le site Web de l'Université de Montréal. Cependant, les utilisateurs doivent s'inscrire afin d'obtenir un code d'utilisateur et un mot de passe pour accéder au logiciel.

### Références :

- Le site Web de Le Migou à <http://olst.ling.umontreal.ca/migou/>.
- Le site Web de l'auteur à <http://www.mapageweb.umontreal.ca/drouinp/>.
- Le document CERTT intitulé « Tutotiel et exercices avec le concordancier en ligne Le Migou : niveau I » © CERTT 2010.

## 2.2 ParaConc

COMPAGNIE/AUTEUR	Athelstan
DATE DE CRÉATION	1995 (version pour Mac)
OBJECTIF	Fournir un outil d'usage général qui facilite un large éventail de recherches sur les textes traduits, de l'analyse de la terminologie bilingue et la phraséologie à l'étude des traductions alternatives d'un texte unique.
TYPE DE TECHNOLOGIE	<ul style="list-style-type: none"> <li>• ParaConc est un logiciel de concordance parallèle.</li> <li>• Le logiciel peut être utilisé dans le cadre d'analyses contrastives, de l'apprentissage des langues, et des études de traduction ou de la formation en traduction.</li> <li>• ParaConc accepte jusqu'à quatre textes différents, qui peuvent être un texte dans quatre langues différentes ou un texte original avec trois traductions.</li> <li>• Le logiciel comprend un outil d'alignement semi-automatique pour préparer les textes qui ne sont pas déjà alignés.</li> <li>• Les recherches de texte simple pour un mot ou une chaîne de mots peuvent être effectuées et les lignes de concordance obtenues peuvent être classées selon l'ordre alphabétique des mots entourant le mot clé.</li> <li>• Des recherches plus complexes sont également possibles, y compris les recherches de contexte, les recherches basées sur les expressions régulières et les recherches par mot ou par marque grammaticale (si le corpus est compatible avec ces types de recherche).</li> <li>• Des renseignements sur la fréquence d'un mot ou sur la fréquence d'une cooccurrence peuvent être obtenus.</li> </ul> <p>ParaConc comprend plusieurs modules différents :</p> <p><b>Alignement</b> : module pour l'alignement semi-automatique.</p> <p><b>Recherche</b> : recherche de texte simple, recherche des expressions régulières, recherche par « tag », recherche</p>

	<p>parallèle.</p> <p><b>Traductions</b> : recherche de traductions potentielles dans la fenêtre de résultats. L'application « Hot Words » propose des traductions potentielles et leurs cooccurrents.</p> <p><b>Compatibilité de polices</b> : ParaConc est maintenant plus facilement compatible avec le chinois, le japonais et le coréen.</p> <p><b>Étendue de la fréquence des cooccurrents</b> : comprend les étendues de 1G-1D jusqu'à 4G-4D.</p> <p><b>Mise en évidence des cooccurrences</b> : les cooccurrences du terme recherché sont mises en évidence en couleur dans les lignes de concordance. Ceci permet la combinaison (visuelle) des informations sur la fréquence des cooccurrents avec la présentation habituelle des modèles de concordance.</p> <p><b>Classement avancé</b> : classement primaire et secondaire des résultats. L'option de classement avancé permet le classement primaire, secondaire et tertiaire. On peut également classer les termes par les terminaisons de mot ou par la valeur des « tags » qui ont été spécifiés au début.</p> <p><b>Module de cooccurrences avancé</b> : l'application compte les cooccurrences de plusieurs façons. Un module utile a été introduit pour parcourir les recherches. Une fois la recherche terminée, l'utilisateur choisit une étendue (de 2 à 5 mots) et le logiciel calcule les cooccurrences les plus fréquentes de ce nombre de mots qui contiennent le mot recherché.</p> <p><b>Enregistrer sous</b> : il y a plusieurs options d'enregistrement, dont Enregistrer comme fichier HTML, ce qui donne un bon aperçu des résultats de recherche pouvant être affichés sur le Web.</p>
VERSIONS DISPONIBLES	Il n'y a qu'une version de ParaConc disponible actuellement.
PÉNÉTRATION DU MARCHÉ	Bien que le logiciel soit officiellement toujours en version bêta, ParaConc est assez bien connu et est utilisé par plusieurs organisations à travers le monde.

PRIX	Le prix du logiciel (pour l'enseignement) est de 95,00 \$. Une licence de site pour 15 utilisateurs pour une période de deux ans est de 750,00 \$. Le prix pour l'utilisation personnelle est de 89,00 \$.
------	--

Références :

- Le site Web d'Athelstan à [www.athelstan.com](http://www.athelstan.com).
- Le site Web de ParaConc à <http://paraconc.com>.
- *\*Veillez noter que les sites Web sont en anglais seulement.*

## 2.3 TextSTAT

COMPAGNIE/AUTEUR	Matthias Hünning en collaboration avec le groupe linguistique néerlandais du Freie Universität Berlin
DATE DE CRÉATION	2001 (version la plus récente en 2009)
OBJECTIF	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Être convivial et offrir une utilisation simple d'Internet.</li> <li>• Combiner des textes pour former des corpus (qui peuvent également être stockés en tant que tels) afin de les analyser et d'afficher des listes de fréquence des mots et des cooccurrences des termes recherchés.</li> </ul>
TYPE DE TECHNOLOGIE	<p>Ce logiciel agit en tant que concordancier multilingue pour l'analyse de textes.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Il analyse les textes (dans différents codages) et les textes HTML (pris directement sur Internet) et produit des listes de fréquence des mots et des cooccurrences de ces textes.</li> <li>• La version actuelle comprend un robot indexeur qui analyse, dans un corpus TextSTAT, autant de pages que le souhaite l'utilisateur à partir d'un site Web particulier. Le nouvel agrégateur de nouvelles transforme aussi les nouvelles en un fichier-corpus qui est lisible par TextSTAT.</li> <li>• Ceci permet aux utilisateurs de connaître la fréquence d'un mot ou le contexte dans lequel il est utilisé; les combinaisons de mots peuvent aussi être examinées.</li> </ul>
VERSIONS DISPONIBLES	<p>La version actuelle (2.8) est écrite en langage Python et devrait fonctionner où le Python fonctionne.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• On a fait des tests diagnostiques sur le logiciel dans le cadre de Windows XP et Linux. Il fonctionne également avec MacOS X.</li> <li>• TextSTAT ne fonctionne qu'avec les versions de Python 2.5 ou 2.6. Il ne fonctionne pas avec la version 3.0.</li> <li>• Il fonctionne conjointement avec les modules complémentaires de Microsoft ainsi qu'avec Tkinter, GNU/Linux et MacOS X.</li> <li>• L'ancienne version (TextSTAT 1.52 pour Windows) est toujours disponible.</li> </ul>

PÉNÉTRATION DU MARCHÉ	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Plusieurs personnes utilisent TextSTAT.</li> </ul>
PRIX	<p><b>TextSTAT est un logiciel gratuit.</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Il peut être utilisé gratuitement et peut être distribué gratuitement à condition que le droit d’auteur et le contenu de tous les fichiers, dont le fichier TextSTAT.zip lui-même, ne soient pas modifiés.</li> <li>• La distribution commerciale de ce logiciel est seulement permise avec l’autorisation de l’auteur.</li> <li>• L’utilisateur se sert de TextSTAT à son propre risque; l’auteur décline toute responsabilité.</li> <li>• La version de code source est fournie avec sa propre licence.</li> </ul>

Références :

- Le site Web de TextSTAT à <http://neon.niederlandistik.fu-berlin.de/en/textstat/>.
- Le document sur TextSTAT écrit par l’auteur et qui est disponible à <http://neon.niederlandistik.fu-berlin.de/static/textstat/TextSTAT-Doku-EN.html>.
- *\*Veuillez noter que l’article et le site Web sont en anglais seulement.*

## 2.4 TransSearch

COMPAGNIE/AUTEUR	Terminotix
DATE DE CRÉATION	Début des années 2000 (basé sur un doctorat qui a été entrepris au milieu des années 1990)
OBJECTIF	Permettre aux utilisateurs de trouver facilement et rapidement bon nombre de solutions de traduction toutes faites.
TYPE DE TECHNOLOGIE	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Un concordancier bilingue où les utilisateurs soumettent un mot ou une expression, en anglais, en français ou en espagnol, et où sont affichées toutes les phrases où ce mot ou expression apparaît, ainsi que leur traduction.</li> <li>• TransSearch propose un large éventail de solutions à des problèmes courants de traduction.</li> <li>• Les versions bilingues des documents montrent comment des traducteurs chevronnés ont rendu des expressions idiomatiques ou des termes spécialisés, ou ont résolu d'autres questions de langue auxquelles tant le généraliste que le traducteur juridique peuvent être aux prises.</li> <li>• TransSearch est un service en ligne qui donne accès aux utilisateurs à une base de données de traductions comptant des millions de phrases dans six corpus (dont le Hansard canadien, des décisions de cours canadiennes, les conventions internationales dans le domaine du travail, ainsi que des documents reliés) consultables sur le Web.</li> </ul>
VERSIONS DISPONIBLES	Il n'y a qu'une version accessible et elle est disponible en ligne.
PÉNÉTRATION DU MARCHÉ	Plusieurs personnes accèdent à TransSearch.
PRIX	<p>Le tarif individuel pour un abonnement d'un an est de 129,95 \$ (plus taxes).</p> <p>Le tarif de groupe varie en fonction du nombre d'utilisateurs :</p>



- |  |   |
|--|---|
|  | <ul style="list-style-type: none"><li>• Le premier utilisateur paie le tarif annuel individuel, soit 129,95 \$ (plus taxes).</li><li>• Les 4 utilisateurs suivants bénéficient d'un rabais de 20 % et ne paient donc que 103,96 \$.</li><li>• Les 5 utilisateurs suivants bénéficient d'un rabais de 25 % et ne paient donc que 97,46 \$.</li><li>• Les 10 utilisateurs suivants bénéficient d'un rabais de 34 % et ne paient donc que 85,77 \$.</li><li>• Tout autre utilisateur bénéficie d'un rabais de 50 % et ne paie donc que 64,97 \$.</li></ul> |
|--|---|

Références :

- Le site Web de Terminotix à <http://www.terminotix.com>.
- Le site Web de TransSearch à <http://www.tsrali.com>.

## 2.5 WeBiText

COMPAGNIE/AUTEUR	Alain Désilets, Benoit Farley et Marta Stojanovic de l'Institut de technologie de l'information (ITI) du Conseil national de recherches Canada
DATE DE CRÉATION	2005 (mise à jour la plus récente en 2010)
OBJECTIF	<ul style="list-style-type: none"> <li>• WeBiText est destiné aux chercheurs seulement; ce logiciel ne peut pas être considéré comme un service grand public.</li> </ul>
TYPE DE TECHNOLOGIE	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Un concordancier bilingue offert sur le Web encore à l'étape de prototype qui permet aux usagers de consulter les milliers de pages Web du site du gouvernement du Canada et celles de l'Union européenne et qui cherche des occurrences de mots ou de chaînes de caractères dans une langue et leurs correspondances dans une autre langue dans leur contexte d'utilisation.</li> <li>• Les résultats des recherches sont présentés sous forme de bitextes : la phrase contenant le terme recherché est mise en parallèle et affichée avec sa traduction; les utilisateurs peuvent également consulter les documents alignés et leur traduction en entier s'ils le désirent.</li> </ul>
VERSIONS DISPONIBLES	WeBiText est actuellement offert dans sa version préliminaire, donc ses fonctions continuent d'évoluer.
PÉNÉTRATION DU MARCHÉ	Plusieurs personnes utilisent WeBiText.
PRIX	Ce prototype de recherche est fourni au public gratuitement et pour une période limitée seulement.

### Références :

- Le site Web de WeBiText à <http://webitext.ca/>.
- Le document CERTT intitulé « Tutoriel et exercices avec WeBiText : niveau I » © CERTT 2008.

## 2.6 WordSmith Tools

COMPAGNIE/AUTEUR	Mike Scott (Lexical Analysis Software Ltd)
DATE DE CRÉATION	1996 (la version la plus récente en 2010)
OBJECTIF	Aider les utilisateurs à trouver toutes les occurrences d'un mot ou d'un syntagme, aider les utilisateurs à trouver les mots saillants dans un texte ou un ensemble de textes et classer les mots des textes en ordre alphabétique ou dans des listes ordonnées par la fréquence d'occurrence des mots.
TYPE DE TECHNOLOGIE	<p>Un concordancier unilingue (en anglais seulement) avec des outils d'analyse de corpus. Il s'agit de trois composantes :</p> <p><b>Concord</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Affiche des occurrences d'une chaîne spécifiée en contexte, et ce, en format KWIC (<i>key word in context</i>).</li> </ul> <p><b>WordList</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Peut traiter les fichiers en format .html, .xml et .txt;</li> <li>Analyse des textes ou des ensembles de textes (des corpus) pour extraire des statistiques sur les mots qu'ils contiennent;</li> <li>Les résultats sont présentés dans des listes de mots (en ordre alphabétique ou des listes ordonnées par la fréquence d'occurrence des mots) et des tableaux;</li> <li>Les informations obtenues peuvent être utilisées pour étudier les caractéristiques lexicales de différents types et genres de textes, pour suivre les changements dans l'usage lexical au fil du temps, et pour l'identification du plagiat et l'extraction de terminologie.</li> </ul> <p><b>KeyWords</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Peut traiter les fichiers en format .html, .xml et .txt;</li> </ul>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Identifie les mots « clés » dans un texte, c'est-à-dire les mots qui sont anormalement fréquents;</li> <li>• Ce type d'information peut être utilisé pour étudier un genre, une langue pour des raisons particulières, l'idiolecte d'un écrivain, etc.;</li> <li>• Afin d'établir quelles fréquences sont communes et lesquelles sont particulièrement élevées, il faut avoir un corpus de référence qui permettra au logiciel d'établir la norme à laquelle la fréquence des mots sera comparée;</li> <li>• Il faut savoir que KeyWords compare les listes de mots et non pas les textes initiaux.</li> </ul>
VERSIONS DISPONIBLES	Il n'y a qu'une version disponible (la plus récente).
PÉNÉTRATION DU MARCHÉ	Les outils WordSmith Tools sont utilisés partout dans le monde par les étudiants, les enseignants et les chercheurs qui s'intéressent à la langue, l'histoire, la politique, la médecine, etc.
PRIX	WordSmith Tools est disponible gratuitement en ligne.

Références :

- Le site Web de WordSmith Tools à <http://www.lexically.net/wordsmith/> (\*veuillez noter que celui-ci est en anglais seulement).
- Le document CERTT intitulé « Tutoriel et exercices avec Concord de WordSmith Tools, niveau I » © CERTT 2007.

---

## 3. DICTIONNAIRES

---

### 3.1 DiCoInfo

COMPAGNIE/AUTEUR	Une équipe dirigée par Marie-Claude L'Homme du groupe de recherche ÉCLECTIK à l'Observatoire de linguistique Sens-Texte (OLST) à l'Université de Montréal.
DATE DE CRÉATION	2003
OBJECTIF	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Énumérer et expliquer la multitude de liens existant entre les termes des domaines de l'informatique et d'Internet.</li> </ul>
TYPE DE TECHNOLOGIE	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Un dictionnaire bilingue du vocabulaire fondamental de l'informatique et d'Internet, disponible en ligne gratuitement, créé selon les principes de la terminologie lexico-sémantique.</li> <li>• Le DiCoInfo a été développé principalement en français et est constitué d'un ensemble relativement limité de termes de base dans ces domaines. Les termes sont identifiés dans les corpus qui comprennent des textes qui sont principalement popularisés ou didactiques.</li> <li>• Le DiCoInfo décrit les termes non seulement en utilisant certains types usuels d'information (par exemple, les contextes, les sources, les synonymes), mais aussi en utilisant certains types d'information plus rares (par exemple, les représentations des structures dans lesquelles les termes apparaissent, les cooccurrences et cooccurrents, les termes associés).</li> <li>• Le dictionnaire se concentre principalement sur les unités d'un seul mot qui peuvent être combinées au besoin pour créer des conditions plus spécifiques, plutôt qu'énumérer chaque combinaison individuelle de ces éléments comme un terme composé distinct, comme on voit dans les banques de termes traditionnelles.</li> <li>• Le DiCoInfo a donc une plus grande proportion d'entrées pour les termes simples et les adjectifs et verbes spécialisés que ce qu'on trouve dans les banques de termes comme TERMIUM et le GDT (qui ont tendance à</li> </ul>

	<p>se concentrer principalement sur les locutions nominales).</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Le DiCoInfo a récemment été élargi afin d'inclure un certain nombre de termes anglais et les relier aux entrées correspondantes en français; une composante en espagnol est également en cours d'élaboration.</li> </ul>
VERSIONS DISPONIBLES	Il n'y a qu'une version actuelle de DiCoInfo. La nomenclature et les informations dans les entrées sont en expansion constante.
PÉNÉTRATION DU MARCHÉ	Plusieurs personnes utilisent DiCoInfo.
PRIX	L'outil est actuellement offert gratuitement sur le site Web de l'Université de Montréal.

Références :

- Le site Web du DiCoInfo à <http://olst.ling.umontreal.ca/cgi-bin/dicoinfo/search.cgi/> et la documentation sur le DiCoInfo qui s'y trouve.
- Le document CERTT intitulé « DiCoInfo Exercise: Level I » © CERTT 2009. (*\*Veillez noter que celui-ci est en anglais seulement.*)

### 3.2 Le grand dictionnaire terminologique (GDT)

COMPAGNIE/AUTEUR	L'Office québécois de la langue française (OQLF)
DATE DE CRÉATION	2002
OBJECTIF	<ul style="list-style-type: none"> <li>Aider l'OQLF à remplir sa mission de « définir et de conduire la politique québécoise en matière d'officialisation linguistique [c'est-à-dire, recommandations et normalisation en matière de langue], de terminologie ainsi que de francisation de l'Administration et des entreprises » et « de veiller à ce que le français soit la langue habituelle et normale du travail, des communications, du commerce et des affaires dans l'Administration et les entreprises ».</li> </ul>
TYPE DE TECHNOLOGIE	<ul style="list-style-type: none"> <li>Le GDT est une banque de données terminologique qui rassemble les termes appartenant à des domaines de spécialité; il ne s'agit donc pas d'un dictionnaire usuel.</li> <li>On y trouve, classés par domaine, des termes appartenant aux langues de spécialité dans différents domaines.</li> </ul>
VERSIONS DISPONIBLES	Il n'y a que la version actuelle du GDT qui est disponible.
PÉNÉTRATION DU MARCHÉ	Plusieurs utilisateurs accèdent au GDT régulièrement.
PRIX	Le GDT est disponible gratuitement en ligne.

Références :

- Le site Web du GDT à <http://www.oqlf.gouv.qc.ca/ressources/gdt.html>.
- Le site Web de l'OQLF à <http://www.oqlf.gouv.qc.ca/office/mission.html>.



### 3.3 WordNet

COMPAGNIE/AUTEUR	Cognitive Science Laboratory at Princeton University (le laboratoire de sciences cognitives de l'Université de Princeton), sous la direction de George A. Miller
DATE DE CRÉATION	Le projet a commencé en 1985 (mise à jour la plus récente en 2010).
OBJECTIF	Fournir une combinaison d'un dictionnaire et d'un thésaurus qu'on peut utiliser d'une manière plus intuitive, et appuyer l'analyse automatique des textes et des applications d'intelligence artificielle.
TYPE DE TECHNOLOGIE	<p>WordNet est une base de données de langue anglaise.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Elle regroupe des unités lexicales (verbes, noms, adjectifs, adverbes) selon leurs relations sémantiques et lexicales.</li> <li>• L'utilisateur peut ainsi parcourir la base de données pour trouver les définitions d'unités lexicales tout en explorant le réseau de leurs relations.</li> <li>• Disponible uniquement en anglais.</li> </ul>
VERSIONS DISPONIBLES	Il n'y a qu'une version disponible (la plus récente), mais il y a souvent des mises à jour du logiciel.
PÉNÉTRATION DU MARCHÉ	WordNet est largement utilisé et plusieurs versions de WordNet ont été créées dans des dizaines d'autres langues. Le Global WordNet Association (Association globale de WordNet) gère et guide le développement de nouvelles versions de WordNet dans d'autres langues et tient des réunions semestrielles.
PRIX	Tout le monde peut avoir accès à WordNet gratuitement : soit en le consultant directement sur le Web, soit en téléchargeant une version sur son ordinateur à partir de leur site Web.

Références :

- Le site Web de WordNet (*\*veuillez noter que celui-ci est en anglais seulement*).
- Le document CERTT intitulé « Exercices avec WordNet : niveau I » © CERTT 2009.

---

## 4. OUTILS DE LOCALISATION

---

## 4.1 CatsCradle

COMPAGNIE/AUTEUR	Stormdance
DATE DE CRÉATION	1999 (la version la plus récente [3.9] en 2010)
OBJECTIF	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Simplifier la traduction et la localisation des sites Web en n'interférant pas avec le code HTML.</li> </ul>
TYPE DE TECHNOLOGIE	<p>Un éditeur de pages Web pour les traducteurs professionnels qui :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Permet aux traducteurs de traduire des sites Web en entier sans avoir à s'inquiéter pour des schémas de montages et le code HTML;</li> <li>• Prend tout le texte de la page Web nécessitant une traduction, le met dans un éditeur intégré pour que l'utilisateur puisse le traduire à côté, puis intègre automatiquement le texte traduit et localisé de nouveau dans la page Web, en laissant tout le code HTML, qui est très sensible, intact;</li> <li>• Permet aux traducteurs de vérifier que tout va bien au moyen de la prévisualisation instantanée de leurs travaux en cours dans un navigateur Web avec un seul clic de souris;</li> <li>• Comprend un aperçu en temps réel afin que l'utilisateur puisse voir la page Web en train d'évoluer pendant qu'il travaille;</li> <li>• Offre un soutien complet d'Unicode pour permettre la localisation des sites Web cyrilliques, grecs, thaïlandais et japonais.</li> </ul>
VERSIONS DISPONIBLES	<p>La version actuelle (3.9) comprend les caractéristiques suivantes :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Extraction complète du texte d'une page Web qui doit être traduit, dont le texte caché, le texte alt d'image, etc. Il suffit de taper les traductions à côté de chaque ligne de texte dans le tableau;</li> </ul>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Remise automatique de la traduction dans la page Web lorsque l'utilisateur a terminé et cliqué sur « Save »;</li> <li>• Aperçu instantané de la page originale et de la page traduite dans le navigateur Web à tout moment;</li> <li>• Outil de glossaire automatique qui suggère des mots et combinaison de mots pendant que l'utilisateur tape. De plus, il ne faut cliquer qu'une fois pour accepter une suggestion : ceci aide à assurer une terminologie et des mots clés qui sont cohérents;</li> <li>• Outil de Project Catalogue qui fournit une liste de toutes les pages Web qui font partie d'un projet, avec le compte de mots et le statut d'une traduction qui y correspondent pour faciliter le suivi des progrès réalisés sur les grands projets;</li> <li>• Fonctionnement avec les fichiers de contenu et l'index de la fonction en format .hhk et .hhc; le logiciel peut donc aider également avec la traduction des outils d'aide en format .chm;</li> <li>• Aucun traitement des fichiers avant ni après la traduction : lorsque l'utilisateur a terminé la traduction, le site Web est traduit au complet;</li> <li>• Sécurité : l'utilisateur n'a plus besoin de s'inquiéter pour les polices, la mise en page, les liens hypertextes, le code HTML ou le texte caché car le logiciel s'en occupe.</li> </ul>
MARKET PENETRATION	Plusieurs traducteurs indépendants et un certain nombre d'entreprises de traduction utilisent CatsCradle.
PRIX	49,99 \$

Références :

- Le site Web de Stormdance à <http://www.stormdance.net/>
- *\*Veuillez noter que le site est en anglais seulement.*

## 4.2 SDL Passolo

COMPAGNIE/AUTEUR	Technologies SDL TRADOS
DATE DE CRÉATION	2011
OBJECTIF	Fournir un environnement visuel unique pour la localisation de logiciels afin que les utilisateurs soient en mesure de traduire les interfaces graphiques plus rapidement et plus facilement que jamais.
TYPE DE TECHNOLOGIE	<p>Outil de localisation de logiciels</p> <p><b>Nouvelle conception des modules d'extension Microsoft.NET</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Prise en charge totale de Microsoft.NET 4.0 et de tous les autres environnements antérieurs à partir de .NET 1.0.</li> <li>• Capacité d'exécuter des rapports de diagnostic pour analyser rapidement les problèmes et adapter le kit de localisation en conséquence.</li> </ul> <p><b>Présentation de SDL Passolo Collaboration Edition</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Conçu pour prendre en charge et accélérer les procédures liées au processus de développement souple. SDL Passolo Collaboration Edition identifie les acteurs de chaque partie du projet.</li> <li>• Permet à l'équipe de localisation de réaliser des changements à partir des fichiers sources jusqu'au traducteur. Supprime la nécessité de renvoyer des lots avant l'achèvement de la traduction.</li> </ul> <p><b>Prise en charge de la traduction automatique</b></p>

- Prise en charge de Google Translate, Microsoft Translator et de SDL Language Weaver.
- La traduction automatique peut être exploitée dans le cadre de la prétraduction et affiche directement les propositions dans la liste de concordances partielles. Toutes les entrées de correspondance sont marquées en conséquence de façon à les distinguer des entrées nouvelles ou de celles issues d'une mémoire de traduction existante.

#### **Fonctions de productivité accrues**

- Vérification immédiate des entrées modifiées. Les modifications sont vérifiées et, en cas d'erreur, l'entrée est marquée d'un point d'exclamation pour être rapidement identifiée.
- Reprenez votre projet à partir de là où vous l'avez laissé grâce à la fonction « stocker et restaurer » de l'environnement de travail.

#### **Meilleure gestion des projets**

- Fusionnez et extrayez des sous-projets, ouvrez le package des fichiers du projet et reconstituez-le pour bénéficier de performances accrues dans les environnements réseau et les scénarios multi-utilisateurs.
- Capacité à relier les projets (à partir de SR1) pour permettre l'utilisation d'un autre projet Passolo comme fichier source. Les modifications peuvent aussi être répercutées sur plusieurs langues lors du processus d'édition, générant une notification de modification (mise à jour) dans les langues dépendantes.

#### **Prenez une longueur d'avance grâce à la prise en charge améliorée des tout derniers filtres de fichiers**

- Microsoft® .NET 4.0

	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Localisation directe des fichiers sources et des projets de Adobe® RoboHelp®</li> <li>• Meilleure prise en charge de Microsoft® WPF</li> <li>• Delphi® 2009</li> <li>• Meilleure prise en charge de Java™</li> <li>• Bases de données Oracle® 11</li> </ul>
VERSIONS DISPONIBLES	<p><b>Professional Edition</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• La solution indépendante SDL Passolo Professional Edition convient tout particulièrement à la localisation de projets de taille moyenne ou volumineux. Grâce aux modules d’extension pour mémoires de traduction et bases de données terminologiques, les données peuvent être exportées vers des programmes externes, puis utilisées lors de la traduction des manuels et systèmes d’aide en ligne accompagnant les logiciels.</li> <li>• L’environnement de développement de script intégré permet également de modifier ou d’ajouter des fonctionnalités à SDL Passolo.</li> </ul> <p><b>Team Edition</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• SDL Passolo Team Edition offre l’avantage supplémentaire de pouvoir créer et administrer un certain nombre de lots de fichiers. Ces lots de fichiers peuvent être traités à l’aide de la version gratuite de SDL Passolo Translator Edition (voir plus bas). Avec une seule licence logicielle de SDL Passolo Team Edition, vous pouvez sous-traiter des projets entiers à des traducteurs externes (adaptation et validation des boîtes de dialogue incluses).</li> <li>• SDL Passolo Team Edition se décline en trois versions, selon le nombre de lots de fichiers que vous avez à</li> </ul>



gérer. Vous pouvez opter pour 5, 10 ou un nombre illimité de lots.

**Collaboration Edition**

- La version la plus récente de SDL Passolo offre l'avantage supplémentaire d'une technologie de prise en charge et d'accélération des procédures liées à un processus de développement souple.
- Cette édition permet à l'équipe de localisation de réaliser immédiatement des changements à partir des ressources client jusqu'au traducteur. Suppression des problèmes de temps et de coûts associés à la synchronisation des mises à jour.
- Un responsable des exportations procure les informations relatives à l'identification des acteurs de chaque partie de la localisation pour garantir une visibilité complète du projet.

**SDL Passolo Essential**

- SDL Passolo Essential est intégré, en tant qu'application, à la toute dernière version de SDL Trados. Cette édition vous permet de créer et de traduire des projets et de générer des fichiers cibles localisés.
- Cependant, le nombre de fonctionnalités disponibles est restreint : pas de contrôle de la qualité, pas de possibilité d'exploiter le contenu traduit précédemment et une seule langue cible utilisable par projet.

**Translator Edition**

- SDL Passolo Translator Edition est un éditeur gratuit téléchargeable sur notre site Web. Il permet aux traducteurs d'éditer les lots de fichiers créés à l'aide de SDL Passolo Team Edition. Il ne permet pas d'analyser les fichiers sources ni de générer des fichiers cibles, mais intègre toutes les autres fonctions requises.

PÉNÉTRATION DU MARCHÉ	SDL Technologies linguistiques est un département de SDL International, leader mondial de la gestion globale de l'information (GM). SDL International est une société cotée en Bourse comptant plus de 50 bureaux et de 2 000 employés dans 30 pays.
PRIX	Professional Edition : 2 422,00 \$ (les modules « add-in » coûtent 380,00 \$ chacun)

Références :

- Le site Web de Technologies SDL TRADOS à <http://www.trados.com>.

## 4.3 WebBudget

COMPAGNIE/AUTEUR	Aquino Software
DATE DE CRÉATION	1998
OBJECTIF	Aider les langagiers et les gestionnaires des projets de localisation à évaluer et traduire le contenu d'un projet de site Web.
TYPE DE TECHNOLOGIE	<p>WebBudget XT est un outil de localisation de sites Web qui offre un grand nombre de fonctions utiles pour les traducteurs.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Il peut aider le traducteur à calculer le coût total de la traduction d'un site Web ainsi que les coûts individuels des parties précises du travail (le texte, les images).</li> <li>• L'outil comprend également une fonction de mémoire de traduction/glossaire et il vous permet de visualiser votre traduction comme elle apparaîtra en ligne.</li> <li>• L'outil WebBudget prend en considération tout le travail que le traducteur doit faire lorsqu'il traduit un site Web.</li> <li>• Cela inclut tous les mots traduisibles sur une page ou un site, et non pas uniquement ce qui apparaît dans le corps du texte. Évidemment, il y a beaucoup plus à traduire dans une page Web que ce qui apparaît à l'écran de la personne qui la visualise; donc, l'utilisation de cet outil vous permet d'identifier clairement tout le texte que vous devrez traduire (y compris le texte dans les balises et celui des images) et de facturer le client en conséquence.</li> <li>• L'outil WebBudget vous permet aussi de personnaliser les paramètres pour différents projets et clients (par exemple : frais, types de langues).</li> </ul>
VERSIONS DISPONIBLES	La seule version disponible (et la version la plus récente) est le Build 3.9.0.3.

PÉNÉTRATION DU MARCHÉ	Plusieurs personnes utilisent WebBudget XT.
PRIX	395,00 €

Références :

- Le site Web de WebBudget à <http://www.webbudget.com/>.
- Le document CERTT intitulé « Tutoriel et exercices sur WebBudget XT : niveau I » (2008).

---

## 5. OUTILS DE TRADUCTION AUTOMATIQUE

---

## 5.1 SDL BeGlobal

COMPAGNIE/AUTEUR	SDL Group
DATE DE CRÉATION	2010
OBJECTIF	Offrir la possibilité aux entreprises de gérer une communication globale, fiable et en temps réel avec les clients par l'intermédiaire d'une interface centrale pour divers types de contenus, de communications et de médias sociaux.
TYPE DE TECHNOLOGIE	<p>SDL BeGlobal est la première plate-forme du secteur pour la traduction automatisée en temps réel.</p> <p><b>Relation avec les clients :</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Plus de clients ont la possibilité de trouver des informations dans leur langue maternelle ou préférée. Les entreprises se permettent maintenant de publier tout le contenu en plusieurs langues.</li> <li>• Les entreprises peuvent maintenant communiquer avec leurs clients dans plusieurs langues. Les locuteurs non natifs peuvent communiquer en toute confiance par courrier électronique et clavardage en utilisant d'autres langues.</li> <li>• Les clients sont habilités à communiquer avec d'autres clients. Les clients ont la possibilité de se servir du forum de la communauté pour obtenir de l'aide et des informations.</li> </ul> <p><b>Avantages de SDL BeGlobal pour les entreprises :</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Améliorer l'engagement et la satisfaction des clients en leur offrant une meilleure expérience dans leur langue préférée et s'assurer qu'ils ont accès à des données pertinentes en temps opportun.</li> <li>• Tous les employés peuvent communiquer immédiatement, à peu de frais et globalement – jamais possible auparavant étant donné les coûts des solutions existantes.</li> <li>• Augmenter les marges. En rendant le contenu disponible en plusieurs langues et réseaux de communication,</li> </ul>

plus de clients peuvent le consulter en plus d’entraîner une baisse des coûts de vente et d’assistance.

**Garantir une communication de marque multilingue, fiable pour le contenu en temps réel et numérique**

- Avec SDL BeGlobal, pour la première fois, les utilisateurs d’entreprise ont la possibilité de contrôler leur communication de marque pour de nouveaux types de contenu et langues.

**TouchPoints**

- Les TouchPoints sont un moyen simple d’acheminer et de gérer les traductions par le type de contenu, les divisions de votre entreprise ou encore les différents cas d’utilisation. Avec la mise en place d’un « TouchPoint » unique de communication, SDL BeGlobal vous permet de gérer l’interaction multilingue entre vous et vos clients, que ce soit une discussion bidirectionnelle entre des clients sur le forum de votre site ou un clavardage multilingue entre votre représentant et un client potentiel. Grâce à cette configuration simple dans l’interface, SDL BeGlobal vous permet de définir de nouveaux réseaux de communication avec vos clients en vous fiant à la capacité de la plate-forme de traduction SDL BeGlobal à desservir de nouvelles interactions au niveau mondial.

**Données de sortie fiables avec TrustScore**

- Les moteurs de traduction de SDL BeGlobal traduisent automatiquement des types divers de contenu numérique de votre entreprise, de la documentation d’assistance et le contenu de sites Web, aux clavardages et courriers électroniques. Les moteurs de traduction sont spécialisés dans plusieurs domaines et sont livrés avec des données de sortie classifiées par TrustScore – c’est un algorithme en attente de brevet qui veille à ce que vos besoins en matière de qualité soient respectés.

**Gestion de la marque et de la terminologie**

- Les listes de termes et de marques de SDL BeGlobal vous permettent de contrôler rapidement et facilement la traduction d’une terminologie précise, assurant ainsi que vos informations de marques et marques déposées

globales soient uniformes dans l'ensemble de votre contenu. Des listes personnalisées de terminologie peuvent être créées pour des cas d'utilisation ou types de contenu spécifiques, vous donnant ainsi un contrôle sans précédent de vos besoins en matière de traduction automatisée, quelle que soit l'application.

#### **Amélioration automatique de la qualité**

- Contrairement aux systèmes d'externalisation à grande échelle qui nécessitent un groupe participatif afin de suggérer des améliorations pour chaque traduction, les algorithmes de SDL BeGlobal marquent les traductions ayant un degré réduit de confiance ou contenant des mots inconnus. À mesure que celles-ci sont traitées dans le système, les moteurs de traduction deviennent plus efficaces et s'améliorent au fil du temps. En outre, SDL BeGlobal est livré avec des Widgets d'évaluation qui peuvent être déployés avec votre contenu traduit, en recueillant les commentaires des utilisateurs et en employant des estimations de la qualité dans le but d'améliorer et de calibrer les systèmes de langue au fil du temps.

#### **Espace central pour gérer la communication en temps réel**

- Ce logiciel de traduction est très convivial. Pas besoin de passer par de multiples systèmes et processus commerciaux afin d'envoyer du contenu à traduire. SDL BeGlobal offre un portail central pour les utilisateurs d'entreprise afin de gérer et d'accéder à toutes les activités de traduction automatisée.

#### **Interface utilisateur adaptée au consommateur**

- L'application reproduit un environnement de bureau familier, de sorte que tout utilisateur peut comprendre rapidement comment utiliser l'application.
- Les utilisateurs doivent choisir entre deux options de navigation. La première option est la navigation principale standard qui permettra aux utilisateurs d'accéder à une section spécifique de l'application. Les utilisateurs peuvent également utiliser la seconde option, c'est-à-dire la navigation par action pour passer rapidement à la tâche qu'ils veulent achever.



### **Rapports et analyses**

- La fonction de rapports de SDL BeGlobal est facile à utiliser et vous permet de découvrir la richesse des idées contenues dans vos données multilingues traduites. Tout le monde, des gérants aux gestionnaires de contenu se trouvent seulement à quelques clics de l'aperçu dont ils ont besoin pour prendre des décisions intelligentes.

### **Options d'accès flexibles**

- La plate-forme SDL BeGlobal offre de multiples options d'accès pour répondre aux exigences des clients.
- SDL BeGlobal Online offre toutes les capacités de la plate-forme par l'intermédiaire d'une application Web sécurisée, unique dans le domaine, à laquelle on peut accéder instantanément depuis n'importe quelle connexion internet dans le monde.
- Les prometteuses API de SDL BeGlobal vous permettent de créer de nouvelles applications, en vous appuyant sur la capacité et la vitesse de la technologie de traduction automatisée de SDL BeGlobal afin de conduire à une meilleure communication avec vos clients dans leur langue maternelle.
- SDL GlobalConnect intègre bien les fonctionnalités de BeGlobal dans des applications tierces, y compris d'autres produits SDL, de façon à ce que les capacités de traduction fiables puissent être utilisées dans le cadre d'une autre procédure d'entreprise.

### **Architecture pour plusieurs clients**

- SDL BeGlobal Online est fondé sur une architecture pour plusieurs clients, ce qui signifie qu'en plus d'être accessible par le biais d'un navigateur, une performance et une fiabilité optimales peuvent être assurées à tout moment. En outre, les mises à jour du système peuvent être effectuées avec un temps d'arrêt ou d'interruption minime, et avec un effet immédiat, vous permettant de bénéficier de continuelles améliorations, dès qu'elles sont disponibles.

	<p><b>Modèle de privilèges basé sur la sécurité et le rôle</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• SDL BeGlobal utilise le protocole HTTPS pour assurer une communication codée et une identification sécurisée, vous pouvez donc être assuré que le contenu et les communications essentiels de votre travail resteront confidentiels et sécurisés. En outre, le modèle de privilèges basé sur le rôle de SDL BeGlobal garantit que seuls les utilisateurs avec les autorisations appropriées peuvent avoir accès à différentes fonctions de l'application.</li> </ul>
VERSIONS DISPONIBLES	Il n'y a qu'une version disponible actuellement.
PÉNÉTRATION DU MARCHÉ	Plusieurs organismes/entreprises utilisent SDL BeGlobal.
PRIX	Les prix varient.

Références :

- Le site Web de SDL à <http://www.sdl.com/fr/language-technology/products/automated-translation/sdl-beglobal.asp>.

---

## 6. OUTILS DE RECHERCHE

---

## 6.1 Diatopix

COMPAGNIE/AUTEUR	Patrick Drouin de l'Observatoire de linguistique Sens-Texte (OLST) à l'Université de Montréal.
DATE DE CRÉATION	Avril/mai 2007
OBJECTIF	L'objectif de cet outil n'est pas de prouver quelque chose, mais bien de permettre avant tout de confirmer certaines intuitions ou d'explorer des pistes de recherches liées à la variation lexicale sur le plan géographique.
TYPE DE TECHNOLOGIE	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Diatopix est un outil de recherche Web pour tester la variation.</li> <li>• Il permet à l'utilisateur de voir et de comparer les résultats de recherche d'un ou deux éléments de recherche et résume les résultats de façon graphique en les séparant par leurs pays d'origine ou par les pages Web trouvées. Il peut être un très bon outil pour, par exemple, les utilisateurs qui veulent étudier les régionalismes ou les variantes régionales (soit lexicales, soit structurelles) ou qui veulent comparer la fréquence des synonymes potentiels ou des quasi-synonymes dans les pages Web.</li> <li>• L'outil fait appel au moteur de recherche Yahoo! et divise les résultats obtenus en fonction des principaux pays où cette langue est utilisée (les États-Unis, le Canada, le Royaume-Uni, l'Irlande, l'Australie et la Nouvelle-Zélande pour l'anglais; la France, le Canada, la Belgique, la Suisse et le Luxembourg pour le français; l'Espagne, le Mexique, le Chili, l'Argentine, le Venezuela, la Colombie et Cuba pour l'espagnol).</li> <li>• L'outil permet également d'effectuer des recherches limitées (plus au moins) par domaine en utilisant une méthode très simple qui est basée sur la cooccurrence des mots.</li> </ul>
VERSIONS DISPONIBLES	La version la plus récente de Diatopix est la 2.1.
PÉNÉTRATION DU MARCHÉ	Plusieurs personnes utilisent Diatopix.
PRIX	L'outil est actuellement offert gratuitement par le biais du site Web de l'Université de Montréal.

Références :

- Le site Web de Diatopix à <http://olst.ling.umontreal.ca/~drouinp/diatopix/index.html>.
- Le site Web de l'auteur à <http://www.mapageweb.umontreal.ca/drouinp/>.
- Le document CERTT intitulé « Diatopix Exercise: Level I ». (*\*Veillez noter que celui-ci est en anglais seulement.*)

---

## 7. BANQUES DE DONNÉES TERMINOLOGIQUES

---

## 7.1 InterActive Terminology for Europe (IATE)

COMPAGNIE/AUTEUR	European Community
DATE DE CRÉATION	Lancé en 1999
OBJECTIF	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Offrir une infrastructure qui est basée sur le Web pour toutes les ressources terminologiques de l'Union européenne.</li> <li>• Améliorer la disponibilité et la normalisation de l'information.</li> </ul>
TYPE DE TECHNOLOGIE	<ul style="list-style-type: none"> <li>• IATE est la banque de données terminologique interinstitutionnelle de l'UE</li> <li>• IATE compte plus de 1,4 million de fiches multilingues comportant 8,4 millions de termes, résultat de la fusion du contenu des bases terminologiques précédentes telles TIS, Eurodicautom, Euterpe, Euroterm et CDCTERM.</li> <li>• IATE peut être consulté par tous et les utilisateurs peuvent chercher des termes dans les langues officielles de l'UE.</li> </ul>
VERSIONS DISPONIBLES	Il n'y a que la version actuelle en ligne d'IATE qui est disponible.
PÉNÉTRATION DU MARCHÉ	IATE est utilisé dans les institutions et agences de l'UE depuis l'été 2004.
PRIX	IATE est disponible gratuitement en ligne.

Références :

- Le site Web d'IATE à <http://iate.europa.eu/iatediff/SearchByQueryLoad.do?method=load>.

## 7.2 TERMIUM Plus

COMPAGNIE/AUTEUR	Bureau de la traduction du Canada
DATE DE CRÉATION	1976 (version la plus récente en 2009)
OBJECTIF	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Fournir une terminologie actuelle, rigoureuse et spécialisée.</li> <li>• Servir comme outil de normalisation du gouvernement du Canada.</li> <li>• Fournir 15 outils d'aide à la rédaction conviviaux et diversifiés.</li> </ul>
TYPE DE TECHNOLOGIE	<p>Il s'agit à la fois :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• d'une banque de données trilingue où l'on trouve l'équivalent exact d'une foule de termes anglais, français ou espagnols, que ces termes désignent un simple outil ou un appareil très complexe, une maladie ou une plante, une association ou un comité. Presque tous les domaines de l'activité humaine sont traités;</li> <li>• d'une banque de données unilingue à l'aide de laquelle on peut vérifier le sens d'un terme spécialisé ou trouver le sens d'un terme appartenant à un domaine de pointe;</li> <li>• d'un outil d'aide à la rédaction contenant 14 ouvrages électroniques.</li> </ul> <p>Il contient :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• 3 900 000 termes et appellations, ainsi que des définitions, des contextes, des exemples d'utilisation, des observations et des unités phraséologiques;</li> <li>• termes spécialisés et ultraspécialisés qui ne figurent dans aucune base de données bilingue courante;</li> <li>• termes classés par domaine, garantissant ainsi un maximum de précision;</li> <li>• exhaustivité et fiabilité des données dans presque tous les domaines;</li> </ul>



	<ul style="list-style-type: none"> <li>terminologie normalisée en français et en anglais;</li> <li>vaste répertoire d'appellations officielles d'organismes nationaux et internationaux, de titres de lois et de programmes, d'abréviations, d'acronymes, de sigles, de noms de lieux géographiques, etc.;</li> <li>fiches découlant de travaux de comités nationaux et internationaux de normalisation ou d'uniformisation;</li> <li>continuellement mis à jour par 40 terminologues qui ont pour principale tâche d'entrer les données les plus récentes dans la banque;</li> <li>50 000 modifications par année (création de fiches, annulation de données désuètes et enrichissement des fiches existantes).</li> </ul>
VERSIONS DISPONIBLES	<ul style="list-style-type: none"> <li>TERMIUM Plus <ul style="list-style-type: none"> <li>La banque de données terminologique et linguistique du gouvernement du Canada fournie au public gratuitement.</li> </ul> </li> <li>Termicom <ul style="list-style-type: none"> <li>La banque de données terminologique locale du gouvernement du Canada qui est accessible uniquement aux gens travaillant pour le gouvernement.</li> </ul> </li> </ul>
PÉNÉTRATION DU MARCHÉ	Des milliers de personnes au service du gouvernement et d'utilisateurs publics accèdent à TERMIUM tous les jours.
PRIX	TERMIUM Plus est fourni au public gratuitement; Termicom est uniquement accessible aux personnes travaillant pour le gouvernement.

Références :

- Le site Web de TERMIUM Plus à <http://www.btb.termiumplus.gc.ca/site/termium.php?lang=fra&cont=001>.
- Le document sur TERMIUM écrit par G. Huard qui est disponible à [http://dti1.unilat.org/aet/sommet/huard\\_fr.htm](http://dti1.unilat.org/aet/sommet/huard_fr.htm).

---

## 8. OUTILS DE DÉPOUILLEMENT

---

## 8.1 SDL MultiTerm

COMPAGNIE/AUTEUR	Technologies SDL TRADOS
DATE DE CRÉATION	2009 (version originale en 1990)
OBJECTIF	Aider les utilisateurs à gérer la terminologie.
TYPE DE TECHNOLOGIE	Outil de dépouillement
VERSIONS DISPONIBLES	<p><b>SDL MultiTerm Extract 2009</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Identification et extraction automatique de la terminologie unilingue et bilingue principale;</li> <li>• Il existe deux méthodes avancées d'extraction de la terminologie principale : <ul style="list-style-type: none"> <li>• Approche statistique, fondée sur la fréquence d'apparition des termes (avec SDL MultiTerm Extract);</li> <li>• Approche linguistique, fondée sur des règles linguistiques (avec SDL PhraseFinder);</li> </ul> </li> <li>• Fonction de concordance bilingue, avec présentation du terme dans son contexte pour faciliter le processus de validation des termes principaux;</li> <li>• Le filtre souple garantit que seuls les candidats les plus pertinents sont identifiés, en excluant les termes indésirables;</li> <li>• Il affiche les attributs des termes potentiels afin de faciliter la prise de décision;</li> <li>• Prise en charge des termes exclus (y compris les termes déjà stockés dans des bases SDL MultiTerm);</li> <li>• Prise en charge de toutes les langues, y compris les langues codées au format Unicode;</li> <li>• Possibilité de compiler un dictionnaire à partir d'un ou plusieurs textes parallèles en deux langues;</li> <li>• Il met à jour une base terminologique existante dans SDL MultiTerm en créant de nouvelles traductions, dans une ou plusieurs langues, pour les termes correspondants déjà stockés dans la base.</li> </ul>

### SDL MultiTerm Desktop 2009

- L'outil de gestion terminologique de bureau développé par SDL;
- Est prêt à l'emploi et les traducteurs comme les terminologues peuvent l'utiliser directement en tant qu'outil indépendant pour gérer l'ensemble de la terminologie; ils peuvent aussi décider de renforcer ses capacités dans l'environnement de traduction en l'intégrant à SDL Trados Studio 2009;
- L'intégration à SDL Trados Studio 2009 garantit un meilleur niveau de précision, de cohérence et de qualité de vos traductions;
- La possibilité de stocker un nombre illimité de termes dans un nombre illimité de langues vous permet de gérer facilement la terminologie de tout projet de traduction, quel qu'il soit;
- Personnalisez votre base terminologique selon vos besoins en ajoutant par exemple des champs descriptifs afin de fournir plus d'information sur le terme et gagner du temps pour vos recherches;
- Possibilité d'insérer des fichiers multimédias numériques comme des images, des sons ou des vidéos ainsi que des liens hypertextes vers des URL et d'autres termes, afin de donner une dimension supplémentaire à votre base terminologique;
- L'intégration de SDL MultiTerm à des outils de rédaction garantit que le contenu source à traduire utilise une terminologie cohérente;
- La possibilité d'importer et d'exporter des termes issus de différents environnements technologiques, comme Microsoft® Excel, et la compatibilité du produit avec des formats de fichiers terminologiques existants, tels que les formats TBX (TermBase eXchange) et OLIF, tous deux basés sur la technologie XML, vous permettent de partager et d'utiliser facilement des données terminologiques existantes.

PÉNÉTRATION DU MARCHÉ	SDL Technologies linguistiques est un département de SDL International, leader mondial de la gestion globale de l'information (GIM). SDL International est une société cotée en bourse comptant plus de 50 bureaux et 2 000 employés dans 30 pays.
PRIX	SDL MultiTerm Extract 2009 : 1 230,00 \$ SDL MultiTerm Desktop 2009 : 300,00 \$ Les prix des contrats de maintenance dépendent du type de technologie sélectionné et de la durée du contrat.

Références :

- Le site Web de Technologies SDL TRADOS à <http://www.trados.com>.

## 8.2 SynchroTerm

COMPAGNIE/AUTEUR	Terminotix
DATE DE CRÉATION	1998
OBJECTIF	Permettre aux utilisateurs d'extraire rapidement des termes et créer des fiches à partir de corpus bilingues pour les travailleurs autonomes.
TYPE DE TECHNOLOGIE	<p>Outil de dépouillement bilingue qui :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• permet d'extraire des termes et de créer de façon optimale des fiches à partir de paires de documents déjà traduits, de bitextes et de mémoires de traduction.</li> <li>• offre une interface conviviale qui donne accès à des fonctions raffinées de dépouillement, de recherche et de vérification contextuelle.</li> <li>• a été conçu dans le but de fournir les fonctionnalités nécessaires pour permettre d'extraire le plus rapidement possible toute la terminologie qui se cache dans les bitextes.</li> </ul>
VERSIONS DISPONIBLES	<p>SynchroTerm</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Version standard</li> </ul> <p>SynchroTermPro</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Version pour les traducteurs autonomes</li> </ul>
PÉNÉTRATION DU MARCHÉ	Plusieurs personnes utilisent SynchroTerm et SynchroTermPro.
PRIX	<p>SynchroTerm (1 800,00 \$)</p> <p>SynchroTermPro (420,00 \$)</p>

Références :

- Le site Web de Terminotix à <http://www.terminotix.com/>.

### 8.3 TerminoWeb

COMPAGNIE/AUTEUR	Conseil national de recherches Canada
DATE DE CRÉATION	Le projet a commencé en 2004 (la version la plus récente [2.0] en 2009)
OBJECTIF	<p>Le projet TerminoWeb ouvre la porte à plusieurs applications logicielles qui vont :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• permettre aux terminologues d’accroître leur productivité;</li> <li>• permettre la création de ressources utiles dans diverses applications en traitement des langues (recherche d’information, traduction, questions-réponses);</li> <li>• apporter un soutien à la formation dans des domaines spécialisés;</li> <li>• apporter un soutien à l’apprentissage des langues pour des domaines spécialisés.</li> </ul> <p>Le projet aura donc des impacts significatifs en terminologie, traduction et en apprentissage des langues.</p>
TYPE DE TECHNOLOGIE	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Un outil expérimental pour les terminologues et chercheurs en terminologie, conçu pour la construction et l’analyse semi-automatiques de corpus.</li> <li>• Dans son état actuel, TerminoWeb possède trois fonctionnalités principales : <ul style="list-style-type: none"> <li>○ la recherche sur le Web de documents riches en connaissances dans un domaine;</li> <li>○ l’extraction de termes;</li> <li>○ l’exploration de contextes riches en connaissances.</li> </ul> </li> <li>• TerminoWeb repose sur l’hypothèse que les contextes riches en connaissances sont utiles aux terminologues dans leur recherche d’information définitionnelle pour des termes. Ces contextes riches en connaissances sont exprimés dans les textes recherchés par des patrons informatifs.</li> <li>• TerminoWeb fournit une aide à la construction de corpus composés de documents ayant une haute densité en</li> </ul>



	patrons informatifs et permet également l'exploration de ces patrons autour de termes d'intérêt.
VERSIONS DISPONIBLES	La seule version disponible est la version 2.0.
PÉNÉTRATION DU MARCHÉ	Plusieurs personnes utilisent TerminoWeb.
PRIX	TerminoWeb est présentement en développement et mis à la disposition des usagers « tel quel » en ligne, mais ne s'adresse actuellement qu'à un nombre restreint d'utilisateurs pour des fins de recherche et d'expérimentation.

Références :

- Les sites Web de TerminoWeb à [http://terminoweb.iit.nrc.ca/terminoWeb-v2\\_f.html](http://terminoweb.iit.nrc.ca/terminoWeb-v2_f.html) et à <http://www.nrc-cnrc.gc.ca/fra/projets/iti/traitement-langues.html>.

## 8.4 TermoStat

COMPAGNIE/AUTEUR	Patrick Drouin de l'Observatoire de linguistique Sens-Texte (OLST) à l'Université de Montréal.
DATE DE CRÉATION	2002 (mise à jour la plus récente pour la version Web en 2007)
OBJECTIF	Permettre d'identifier des unités clés dans un texte ou une collection de textes.
TYPE DE TECHNOLOGIE	<ul style="list-style-type: none"> <li>• TermoStat est un extracteur de termes gratuit disponible en ligne qui utilise une méthode hybride (c'est-à-dire qui intègre des méthodes statistiques et linguistiques) pour identifier des candidats-termes en français, anglais, espagnol et italien (bêta).</li> <li>• Il prend en compte la structure des unités (faisant appel à un programme qui s'appelle un <i>étiqueteur morphosyntaxique</i> pour cibler comme candidat termes des substantifs, des adjectifs et des unités complexes dont ces unités font partie).</li> <li>• Il prend également en compte les fréquences relatives des unités identifiées dans le corpus d'analyse (le texte/les textes à dépouiller) et un corpus de référence (une banque de textes journalistiques).</li> <li>• Il permet ainsi d'identifier des candidats termes complexes et simples à l'aide d'un seul processus de dépouillement.</li> <li>• La différence entre les fréquences relatives des unités identifiées dans le corpus d'analyse et le corpus de référence est mesurée avec la <i>spécificité</i>.</li> <li>• L'outil permet également d'utiliser un certain nombre d'autres tests pour identifier des termes et il est ainsi possible de comparer différentes mesures entre elles pour évaluer leur performance dans un contexte spécifique.</li> <li>• Pour faire un décompte exact des occurrences de chaque candidat terme, TermoStat utilise un processus qui s'appelle la <i>lemmatisation</i>; il ramène les formes fléchies des unités identifiées à leur forme de base et ainsi</li> </ul>

	<p>chaque occurrence d'une de ces formes est comptée comme une occurrence de cette forme de base.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Pour cette raison, les résultats affichés incluent deux champs : le <i>candidat lemmatisé</i>, qui est la forme de base ou la suite des formes de base identifiée par TermoStat, et les <i>variantes orthographiques</i>, qui sont les formes observées dans le texte lui-même.</li> </ul>
VERSIONS DISPONIBLES	Il n'y a qu'une version du logiciel qui est actuellement disponible en ligne.
PÉNÉTRATION DU MARCHÉ	Plusieurs personnes utilisent TermoStat.
PRIX	L'outil est actuellement offert gratuitement par le biais du site Web de l'Université de Montréal.

Références :

- Le site Web de TermoStat à [http://olst.ling.umontreal.ca/~drouinp/termostat\\_web/](http://olst.ling.umontreal.ca/~drouinp/termostat_web/).
- Le site Web de l'auteur à <http://www.mapageweb.umontreal.ca/drouinp/>.
- Le document CERTT intitulé « Exercice avec TermoStat : niveau 1 » (2011).

---

## 9. ENVIRONNEMENTS DE TRADUCTION

---

## 9.1 Across

COMPAGNIE/AUTEUR	Across Systems Inc.
DATE DE CRÉATION	Logiciel : 2004, technologie : 1999
OBJECTIF	Permettre aux entreprises de produire des contenus multilingues en fournissant la technologie de gestion de traduction la plus complète et innovatrice.
TYPE DE TECHNOLOGIE	Il s'agit d'un logiciel de gestion de traduction.
VERSIONS DISPONIBLES	<p><b>Across pour les différentes sociétés</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Across Language Server est une solution de gestion de traduction pour les entreprises qui est flexible, entièrement configurable.</li> <li>• Il permet aux entreprises de toutes les industries de réduire le temps et les coûts de la localisation des documents, des logiciels, du marketing, entre autres matériels connexes, tout en améliorant la qualité de la traduction.</li> <li>• Même pour les entreprises qui favorisent la délocalisation, la technologie langagière d'Across vous donne le contrôle de votre programme de mondialisation et de vos actifs.</li> <li>• Across est le seul fournisseur de système de gestion de traduction. Il se concentre à 100 % sur le développement d'une technologie flexible et robuste qui vous donne tous les pouvoirs pour prendre les meilleures décisions pour votre entreprise.</li> <li>• Le logiciel de gestion de traduction Across fournit des solutions complètes pour les entreprises dans les secteurs suivants :             <ul style="list-style-type: none"> <li>○ Finances et assurances;</li> <li>○ Gouvernement;</li> </ul> </li> </ul>

- Industrie pharmaceutique/sciences biologiques;
- Industrie manufacturière;
- Vente au détail/vente en gros;
- Logiciels/TI;
- Télécommunications.

**Across pour les fournisseurs de services linguistiques**

- Avec la mondialisation et l'augmentation de l'importance d'Internet en tant que source d'information internationale, traduire un volume de documents de plus en plus important dans plus de langues dans des délais de plus en plus courts pour divers clients est une des qualifications clés des fournisseurs de services linguistiques.
- Le serveur Across Language Server constitue la solution complète pour les fournisseurs de services linguistiques afin d'offrir des services de traduction rapides et économiques à leurs clients, puisqu'il est flexible et entièrement configurable.
- Cet outil de gestion de traduction permet aux fournisseurs de services linguistiques de simplifier le déroulement des opérations, d'accélérer les délais de traitement et de réduire les coûts.
- Grâce aux grandes possibilités de personnalisation, les fournisseurs de services peuvent facilement répondre aux demandes spécifiques des clients sans se soucier de l'ampleur du projet ou de l'étendue des demandes.
- Les plus importantes caractéristiques comprennent :
  - la technologie Client/Serveur offrant des modes d'accès flexibles par LAN, WAN ou navigateur sur Internet;

	<ul style="list-style-type: none"> <li>○ les outils de collaboration permettant une intégration sans heurts du client dans un processus continu;</li> <li>○ une mémoire de traduction performante ainsi qu'un système terminologique élaboré;</li> <li>○ des composants évolutifs à volonté pour la gestion du flux de travail et l'automatisation du déroulement des opérations;</li> <li>○ des interfaces ouvertes pour, par exemple, la connexion directe de solutions BPM ou de systèmes de traduction automatique.</li> </ul> <ul style="list-style-type: none"> <li>● La compagnie se consacre entièrement au développement d'une technologie langagière innovatrice et n'offre pas de services langagiers.</li> <li>● En vous fiant à Across, vous obtenez une technologie de pointe sans aider vos concurrents.</li> <li>● En utilisant Across, les clients qui sont fournisseurs de services linguistiques ont obtenu :             <ul style="list-style-type: none"> <li>○ jusqu'à 50 % d'économies en temps d'exécution des projets de traduction;</li> <li>○ jusqu'à 70 % d'économies en coûts globaux;</li> <li>○ une amélioration remarquable dans la qualité et la cohérence des traductions.</li> </ul> </li> </ul> <p><b>Across Personal Edition</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● Across Personal Edition est la version d'Across destinée aux traducteurs indépendants.</li> <li>● Elle peut être utilisée au choix en mode autonome ou en tant que Client pour avoir accès aux serveurs d'Across.</li> <li>● Cette édition comprend :             <ul style="list-style-type: none"> <li>○ un éditeur multiformat pour MS Word/Excel/PowerPoint, XML/HTML, Adobe FrameMaker et d'autres formats de documents;</li> </ul> </li> </ul>
--	--

	<ul style="list-style-type: none"> <li>○ une mémoire de traduction et un système terminologique;</li> <li>○ un dispositif d'assurance qualité et de gestion des projets.</li> </ul>
PÉNÉTRATION DU MARCHÉ	Des centaines d'entreprises leaders telles que le groupe Volkswagen, HypoVereinsbank et SMA Solar Technology AG ont fait d'Across Language Server un outil fondamental dans le traitement de leurs ressources linguistiques et du déroulement de leurs opérations de traduction.
PRIX	Les prix varient selon les services demandés et le type d'organisme. Across Personal Edition est disponible gratuitement; il suffit de s'inscrire en ligne.

Références :

- Le site Web de Across Systems à <http://www.across.net/fr/>.



## 9.2 Fusion

COMPAGNIE/AUTEUR	JiveFusion
DATE DE CRÉATION	2006 (version la plus récente en 2010)
OBJECTIF	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Le développement de solutions éprouvées et rentables pour la gestion de projets, les mémoires de traduction et la gestion terminologique pour les langagiers professionnels partout dans le monde.</li> <li>• Le développement de technologies client-serveur et de recherche de pointe conçues expressément pour le langagier professionnel.</li> <li>• L'avancement et l'intégration de solutions de gestion pour le domaine langagier.</li> <li>• Permettre aux organisations et aux spécialistes de la langue d'améliorer leur efficacité et leur rentabilité en simplifiant leurs activités multilingues tout au long de la chaîne logistique.</li> </ul>
TYPE DE TECHNOLOGIE	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Un environnement de traduction qui comprend un système de mémoire de traduction, un outil d'alignement, un extracteur de termes et un dictionnaire (système de gestion de la terminologie).</li> <li>• Il permet d'aider un utilisateur à traduire des textes dans l'environnement de traduction en utilisant une mémoire de traduction.</li> <li>• La mémoire de traduction est créée à partir de l'alignement des textes sources et cibles ou des segments ajoutés au cours de processus de traduction.</li> <li>• Le logiciel Fusion permet aux utilisateurs de « recycler » des solutions de traduction dans de nouveaux textes.</li> <li>• Le logiciel permet également à l'utilisateur d'identifier les termes et d'autres éléments complexes dans les textes et dans les mémoires de traduction pour reconnaître les équivalents.</li> <li>• L'utilisateur peut réutiliser les équivalents qui ont déjà été trouvés pour les segments (en général, ce sont des</li> </ul>

	<p>phrases), les expressions (fragments de phrase) et la terminologie pour les traductions futures. L'utilisateur peut également ajouter de nouvelles solutions pendant qu'il traduit.</p>
<p>VERSIONS DISPONIBLES</p>	<p>Mémoire de traduction</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Fusion One</b> (travailleur autonome) <ul style="list-style-type: none"> <li>○ La mémoire de traduction Fusion One offre un environnement de traduction prometteur et spécialement conçu pour faciliter la réutilisation de documents déjà traduits, permettant ainsi des gains de productivité importants.</li> <li>○ Cette version devrait intéresser les travailleurs autonomes ou ceux qui n'ont besoin que de l'installation d'un seul environnement de traduction.</li> </ul> </li> <li>• <b>Fusion Collaborate</b> (fournisseurs de services et départements langagiers) <ul style="list-style-type: none"> <li>○ La mémoire de traduction Fusion Collaborate est une importante base de données propriétaire conforme aux normes de l'industrie et spécialement conçue pour permettre de réutiliser des documents préalablement traduits, menant ainsi à des gains de productivité immédiats pour une équipe de traduction/localisation.</li> <li>○ Cette version devrait intéresser les gestionnaires de projets et ceux qui gèrent des groupes de langagiers professionnels.</li> <li>○ Cette version permet la connexion à distance et le partage de mémoires de traduction centralisées.</li> </ul> </li> </ul> <p>Gestion de la terminologie</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Fusion Terminology</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>○ Le module Fusion Terminology met en œuvre les dictionnaires Fusion, puissantes bases de données propriétaires spécialement conçues pour créer, standardiser, distribuer et gérer la terminologie.</li> <li>○ De plus, un outil d'extraction terminologique bilingue de pointe est aussi disponible.</li> </ul> </li> </ul>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>○ Ce produit devrait intéresser les professionnels de la langue, plus particulièrement les traducteurs et les terminologues, mais il peut aussi être mis en œuvre à l'échelle d'une entreprise pour améliorer l'uniformité et répondre aux besoins terminologiques de tous.</li> </ul> <p>Gestion de projets</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Fusion Coordinate</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>○ Coordinate est une solution de gestion de projets qui exploite la technologie la plus récente afin d'offrir la meilleure expérience d'utilisateur et les meilleures fonctions qui soient.</li> <li>○ Ce produit devrait intéresser les gestionnaires de projets et ceux qui gèrent des groupes de professionnels langagiers.</li> </ul> </li> </ul>
PÉNÉTRATION DU MARCHÉ	Plusieurs entreprises et personnes utilisent JiveFusion.
PRIX	Les prix varient.

Références :

- Le site Web de JiveFusion à <http://www.jivefusiontech.com/fr/index.php>.
- Le document CERTT intitulé « Fusion Translate Tutorial: Translation Memory, Level I (for Microsoft Office 2003) » (*\*veuillez noter que celui-ci est en anglais seulement*).

### 9.3 LogiTerm

COMPAGNIE/AUTEUR	Terminotix
DATE DE CRÉATION	Autour de 1992-1993
OBJECTIF	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Offrir une gamme complète de produits pour répondre aux besoins des utilisateurs en matière de traduction ou compléter les outils existants.</li> </ul>
TYPE DE TECHNOLOGIE	<p>LogiTerm est un logiciel (environnement de traduction) qui comprend un moteur de recherche pour la consultation de votre terminologie, de vos bitextes et de vos archives ainsi que des outils d'aide à la traduction, à la terminologie, de conversion de données et d'alignement.</p> <p>Terminologie :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Ceci permet de créer des fiches terminologiques en insérant un modèle de fiche dans un document Word. Les fiches sont créées l'une à la suite de l'autre de cette façon et sont sauvegardées sous la forme d'un document Word.</li> <li>• Les fiches peuvent par la suite être exploitées par le biais des fonctions de recherche dans l'interface de LogiTerm.</li> <li>• Il comprend également un extracteur de termes, qui fait partie intégrante de l'environnement de traduction LogiTerm.</li> <li>• Il peut aider un utilisateur à identifier les termes complexes potentiels dans un texte ou un recueil de textes.</li> <li>• La liste de termes candidats identifiés (ce sont toujours seulement des « candidats » jusqu'à ce qu'un utilisateur humain puisse les vérifier) peut être utilisée comme le point de départ pour faire de la recherche</li> </ul>

terminologique et créer des fiches terminologiques.

- LogiTerm offre deux formats de sortie pour les listes de termes candidats et chacun offre des types d'information différents à l'utilisateur.
- Chaque type de format peut être approprié pour diverses tâches qui sont habituellement effectuées par des traducteurs et des terminologues.

#### Aligneur de bitextes

- Ceci fait partie de l'environnement de traduction et utilise une approche statistique pour segmenter et aligner des bitextes automatiquement.
- Il produit un bitexte sous forme de tableau dans un fichier HTML qui peut être visualisé dans Word et dans des navigateurs (par exemple, Internet Explorer) et peut également être modifié dans Word.

#### Concordancier

- Des concordanciers bilingues permettent d'interroger des paires de textes (originaux et traductions) alignés.
- Ces bitextes sont généralement créés à l'aide d'outils informatiques appelés *aligneurs automatiques de bitextes*.
- Par défaut, LogiTerm exploite, dans sa base de bitextes, uniquement des fichiers dont le nom comprend le code *\_BT* pour indiquer qu'il s'agit d'un bitexte LogiTerm.
- Le format standard inclut non seulement cet indicateur mais aussi des codes correspondant aux langues de travail sélectionnées (par exemple, *\_ENG-FRA* pour l'anglais et le français), comme ceci :  
*nomdefichier\_ENG\_BT.htm*.

	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Les bitextes, créés sous forme de tableau dans un fichier HTML, contiennent deux « champs » interrogeables : celui de la langue source et celui de la langue cible.</li> <li>• Les fonctions du concordancier bilingue de LogiTerm sont très semblables à celles vues dans le cadre de l’interrogation des bases terminologiques et du concordancier unilingue avec cet outil.</li> <li>• Cette intégration des fonctionnalités d’interrogation facilite souvent l’utilisation de l’outil, puisque vous apprenez seulement une série de critères pour effectuer des recherches dans différentes bases. (Il y a néanmoins certaines différences mineures que vous remarquerez en utilisant les trois fonctions, selon les caractéristiques des bases.)</li> </ul>
VERSIONS DISPONIBLES	<p><b>LogiTermPro</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Un moteur de recherche pour la consultation de votre terminologie, de vos bitextes et de vos archives ainsi que des outils d’aide à la traduction, à la terminologie, de conversion de données et d’alignement, qui comprennent :             <ul style="list-style-type: none"> <li>○ <b>Dépouillement</b> -- Le dépouillement automatique consiste à extraire d’un texte ou d’un groupe de textes des chaînes de mots susceptibles de correspondre à des termes utiles pour lesquels vous voudrez créer des fiches terminologiques.</li> <li>○ <b>Phrases répétitives</b> -- Extraction et identification des phrases répétitives dans un ou plusieurs documents.</li> <li>○ <b>Extraction de lexique</b> -- Extraction des fiches appartenant à un domaine ou à un ensemble de domaines.</li> <li>○ <b>Analyse des domaines</b> (édition Entreprise seulement) -- Aperçu des domaines dont traite un document.</li> </ul> </li> </ul>

- **Prétraduction** -- Application des équivalents terminologiques, par priorisation, dans un ou plusieurs documents.
- **Dictionnaires** -- Génération d'un dictionnaire central et de dictionnaires spécialisés permettant l'utilisation des fiches terminologiques dans les traitements linguistiques (prétraduction, extraction de lexiques, dépouillement).
- **LogiTrans** -- Comparaison d'un ou de plusieurs documents avec l'ensemble ou une partie de vos archives, et identification et récupération automatique des segments identiques et flous.
- **Création de bitextes** -- Alignement de documents, jusqu'à 25 paires à la fois.
- **Déformatage** -- Fonction de déformatage de documents (y compris PDF).
- **Barre d'outils** -- Une barre d'outils LogiTerm dans Word et dans WordPerfect pour faciliter la création de fiches, l'application de domaines, de sources et d'auteurs, le collage sans format, l'insertion d'accolades, le dépouillement terminologique et l'interrogation dans LogiTerm ou dans Termium, entre autres choses.
- **Paramètres linguistiques** -- Paramétrage des fonctions linguistiques (modèle de fiches, informations servant à la barre d'outils LogiTerm dans Word, etc.).
- **Mémoire de traduction vers LogiTerm** -- Importation de mémoires de traduction au format LogiTerm (bitextes).
- **LogiTerm vers d'autres formats** -- Exportation de bitextes au format XML, Trados et TM/2.
- **Données terminologiques vers fiches LogiTerm** -- Importation de fiches de format étranger au format LogiTerm.

### **LogiTermWeb**

- LogiTermWeb regroupe quatre bases accessibles par le biais d'une interface Web conviviale : terminologique, bitextes, plein texte et de référence.
- La base terminologique permet de créer, modifier et consulter des fiches terminologiques à partir de l'interface Web ou de Word. La base bitextes présente vos traductions antérieures alignées phrase à phrase avec les documents de départ.
- La consultation de la base plein texte se fait comme sur Internet, c'est-à-dire que LogiTermWeb cherche dans vos archives unilingues et que la recherche ne tient pas compte de la langue.
- Quant à la base de référence, elle permet de regrouper vos consignes clients, procédures internes, coordonnées d'employés ou autres renseignements utiles.
- De plus, LogiTermWeb offre une gamme complète de fonctions d'aide à la traduction, telles que le dépouillement, la détection des phrases répétitives, l'extraction de lexiques, l'analyse des domaines, la prétraduction de phrases et de terminologie, l'alignement de documents, le déformatage, l'importation de mémoires de traduction vers LogiTermWeb et l'exportation des bitextes vers les mémoires de traduction.

### **LogiTermWeb module d'extension**

- Un module Web en lecture seule.
- Un module Web permettant à vos employés et pigistes travaillant sur place ou en télétravail d'avoir accès, en lecture seule, à votre terminologie, à vos bitextes et à vos archives plein texte.
- Un moyen rapide et facile d'assurer l'uniformité terminologique et phraséologique dans l'ensemble d'un



	organisme et parmi les pigistes.
PÉNÉTRATION DU MARCHÉ	Plusieurs universités et organismes utilisent LogiTerm.
PRIX	LogiTermPro (795,00 \$) LogiTermWeb module d'extension (4 200,00 \$)

Références :

- Le site Web de Terminotix à <http://www.terminotix.com>.
- Le document CERTT intitulé « Fusion Translate Tutorial: Translation Memory » (*\*veuillez noter que celui-ci est en anglais seulement*).

## 9.4 MultiTrans

COMPAGNIE/AUTEUR	MultiCorpora
DATE DE CRÉATION	2000 (version la plus récente en 2009)
OBJECTIF	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Fournir des solutions de technologies langagières pour les entreprises, les fournisseurs de services linguistiques et les gouvernements.</li> <li>• Soutenir les moyennes entreprises qui visent une croissance mondiale.</li> <li>• Permettre aux entreprises de maintenir en place les processus de traduction actuels tout en ayant accès à un contrôle centralisé des avoirs linguistiques pour réaliser des économies et assurer une meilleure transparence, indépendance et protection des connaissances.</li> </ul>
TYPE DE TECHNOLOGIE	<p>Un outil de la TAO qui comprend plusieurs modules pour aider avec la traduction humaine, à savoir :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Agent d'alignement <ul style="list-style-type: none"> <li>○ Importation de tous les documents préalablement traduits ou des mémoires de traduction existantes dans les mémoires TextBase TM;</li> <li>○ Alignement automatique des fichiers en fonction de règles d'appellation définies par l'utilisateur;</li> <li>○ Moteur d'alignement, d'indexation et d'extraction terminologique haute performance, capable de traiter plus de 50 000 mots à la minute et d'évoluer pour accepter des milliers de documents et des millions de mots;</li> <li>○ Analyseur d'alignement de textes intelligent qui relève avec une telle certitude les alignements de segments connus que l'utilisateur peut utiliser sans révision en remplacement automatique;</li> <li>○ Mise à jour automatique de la mémoire TextBase TM avec les projets de traduction nouvellement terminés; plusieurs formats d'importation de fichiers, tels que WORD, WordPerfect, fichiers texte, fichiers texte UNICODE, HTML, XML, PDF, mémoires de traduction compatibles TMX et beaucoup d'autres;</li> <li>○ Extraction automatique de mots uniques et d'expressions pour rationaliser la création de terminologie et</li> </ul> </li> </ul>

	<p>développer des lexiques spécifiques à un projet;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>○ Alignement automatique des phrases « n à 1 » et « 1 à n ».</li> <li>● <b>Mémoire TextBase TM (mémoire de traduction)</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>○ Compatible avec les mémoires de traduction classiques;</li> <li>○ Disponible en versions locale, client-serveur ou Web;</li> <li>○ Disponible en version bilingue ou multilingue.</li> </ul> </li> <li>● <b>TermBase (banque terminologique)</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>○ Créer, gérer, partager et réutiliser la terminologie;</li> <li>○ Disponible en version bilingue ou multilingue.</li> </ul> </li> <li>● <b>Extraction terminologique (unilingue et bilingue)</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>○ Extraction de la terminologie unilingue d'un document ou d'une série comportant plusieurs documents;</li> <li>○ Extraction de la terminologie bilingue qui permet l'extraction de concordances supplémentaires de documents traduits afin de bâtir rapidement des bases terminologiques spécialisées.</li> </ul> </li> <li>● <b>Agent de traduction (TAO)</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>○ Remplacement interactif ou automatique de paragraphes, de segments (correspondances parfaites et floues), de sous-segments (correspondance qui se situe en dessous du taux défini pour les correspondances floues) et de termes.</li> <li>○ Capable de traiter divers formats MSWord, MSPowerPoint, WordPerfect, ainsi que les fichiers HTML, XML et de nombreux fichiers de publication assistée par ordinateur au moyen de l'Éditeur XLIFF (composant additionnel).</li> </ul> </li> <li>● <b>Agent d'analyse</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>○ Fournit des statistiques sur les répétitions internes et existantes pour un projet donné, afin de permettre à l'utilisateur d'estimer de façon éclairée le temps et le travail requis pour réaliser un projet.</li> </ul> </li> </ul>
VERSIONS DISPONIBLES	<ul style="list-style-type: none"> <li>● MultiTrans Prism</li> </ul>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>○ Il s'agit de la toute nouvelle version de MultiTrans. C'est une solution logicielle client-serveur novatrice intégrant la gestion de projets et d'entreprise, une mémoire de traduction et la gestion de la terminologie pour permettre la communication multilingue et l'automatisation du flux de travail, de la création à la publication. La solution est alimentée par le meilleur système de gestion de la terminologie de sa catégorie, une mémoire de traduction à reconnaissance avancée (MTRA) et un système de gestion des projets doté de fonctions permettant de produire des rapports sur la gestion des affaires. Ces fonctions sont au cœur de la solution MultiTrans Prism et peuvent être offertes sous la forme d'un système tout-en-un ou de modules afin de soutenir vos responsabilités au sein de la chaîne de communication. Il est également possible d'obtenir la version Prism pour les autres variantes de MultiTrans (énumérées ci-dessous).</li> <li>● <b>MultiTrans Expert</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>○ L'édition complète est destinée aux gestionnaires de projets, utilisateurs expérimentés et administrateurs système. Elle comprend la gestion des TextBase TM et des TermBases, toutes les fonctions de recherche, l'Agent de traduction et les fonctions d'analyse et de rapport.</li> </ul> </li> <li>● <b>MultiTrans Translator</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>○ Offre l'accès aux TextBase TM et TermBases pour les traducteurs qui se consacrent essentiellement à la traduction, et non à l'administration système et aux fonctions d'analyse et de production de rapports.</li> </ul> </li> <li>● <b>MultiTrans Lookup</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>○ Offre les fonctionnalités permettant de créer, de gérer et d'interroger les TextBase TM et les TermBases. C'est l'outil idéal pour les réviseurs et les traducteurs qui ne se servent ni du module de traduction interactive et automatisée de MultiTrans, ni des fonctions d'analyse et de production de rapports.</li> </ul> </li> <li>● <b>MultiTrans Server</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>○ Fournit une architecture stable et collaborative permettant à plusieurs utilisateurs de mettre à jour et de partager les TextBase TM et les TermBases en temps réel. Des licences de site offrent souplesse et prix abordables aux utilisateurs occasionnels du système.</li> </ul> </li> </ul>
--	--

	<ul style="list-style-type: none"> <li>• MultiTrans TextBase Web <ul style="list-style-type: none"> <li>○ Permet l'accès en lecture seule aux TermBases par le biais d'un navigateur Web. Une fonctionnalité est offerte en option pour la mise à jour des banques terminologiques par le biais d'un navigateur Web.</li> </ul> </li> <li>• MultiTrans TermBase Web <ul style="list-style-type: none"> <li>○ Accès aux TermBases en lecture seulement par navigateur Web. Une fonction optionnelle permettant les mises à jour des TermBases par le Web est disponible.</li> </ul> </li> <li>• Extracteur de traductions de MultiTrans <ul style="list-style-type: none"> <li>○ Identifie et extrait automatiquement les termes et leur traduction contenus dans vos documents déjà traduits.</li> </ul> </li> <li>• Interfaces d'intégration de MultiTrans <ul style="list-style-type: none"> <li>○ Permet une intégration rapide à vos applications existantes de gestion de contenu, de l'acheminement du travail ou de traitement de la langue.</li> </ul> </li> <li>• MultiTrans Freelance <ul style="list-style-type: none"> <li>○ Pour les traducteurs indépendants qui souhaitent tirer parti des nombreux avantages de l'approche TextBase TM, trois solutions s'offrent à eux pour répondre à leurs besoins spécifiques.</li> </ul> </li> </ul>
PÉNÉTRATION DU MARCHÉ	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Plusieurs agences de traduction ainsi que des organisations et entreprises internationales connues choisissent MultiTrans comme logiciel de choix de solutions de gestion des savoirs linguistiques multilingues, y compris sans s'y limiter : <ul style="list-style-type: none"> <li>○ Le Bureau de la traduction du Canada;</li> <li>○ L'Office québécois de la langue française.</li> </ul> </li> </ul>
PRIX	Version Expert : 2 289,00 \$, Version Freelance : 699,00 \$, les frais d'entretien et de soutien en sus (de 150,00 à 350,00 \$).

Références :

- Le site Web de MultiCorpora à <http://www.multicorpora.com/>.
- Le prix de MultiTrans Expert a été retrouvé à <http://www.translation.net/multitrans.html>.
- *\*Veuillez noter que les prix ont été obtenus vers février 2011. Avec l'ajout de MultiTrans Prism, il est probable que les prix aient changé. Veuillez communiquer avec MultiCorpora pour de plus amples renseignements ([info@multicorpora.com](mailto:info@multicorpora.com), [sales@multicorpora.com](mailto:sales@multicorpora.com)).*

## 9.5 Reverso Promt Pro

COMPAGNIE/AUTEUR	Softissimo
DATE DE CRÉATION	Première version (français-allemand) en 1997, première version avec le français et l'anglais en 1998
OBJECTIF	Permettre aux utilisateurs de traduire et traiter les documents de tout type et de toute taille, en conservant la mise en page.
TYPE DE TECHNOLOGIE	Un logiciel haute performance pour les utilisateurs aguerris.
VERSIONS DISPONIBLES	<p><b>Reverso Promt Pro</b> : la traduction haute performance</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Une vitesse de traduction exceptionnelle</b> : Reverso traduit une page (en moyenne 200 mots) en moins de deux secondes sur une configuration moyenne.</li> <li>• <b>Une précision de traduction appréciable</b> : tous les tests montrent une qualité d'analyse et de synthèse inégalée.</li> <li>• <b>Une facilité d'utilisation reconnue</b> : une interface intuitive pour accéder rapidement aux fonctions les plus courantes.</li> <li>• <b>Défilement synchronisé</b> : vous pourrez visualiser et imprimer automatiquement le texte d'origine et sa traduction en vis-à-vis.</li> <li>• <b>Des possibilités d'enrichissement illimitées</b> : des dictionnaires de spécialité en option et de grandes facilités de codage pour personnaliser le dictionnaire fourni.</li> <li>• <b>Un outil intelligent</b> : si un mot possède plusieurs traductions, il suffit de choisir celle que vous préférez avec un clic de souris. Le logiciel retiendra votre choix.</li> <li>• <b>Personnalisation de la traduction</b> : l'utilisateur peut choisir de « tutoyer » ou de « vouvoyer », définir si le</li> </ul>

sujet est féminin ou masculin, choisir si l'orthographe doit être britannique ou américaine, etc.

- **Intégration dans vos applications** : en plus de l'intégration complète dans vos applications Word, PowerPoint, Outlook et Excel, le logiciel s'intègre parfaitement dans votre navigateur IE ou Firefox.

**Reverso Translator** : un environnement professionnel de traduction qui inclut toutes les fonctions de Reverso Prompt Pro auxquelles s'ajoutent de nouvelles fonctions pour les traducteurs et les spécialistes en terminologie.

- **Code de couleur appliqué** aux mots et aux expressions pour vous aider à analyser la terminologie de la traduction.
- **Information sur les dictionnaires utilisés** pour la traduction d'une structure grammaticale, d'un mot ou d'une phrase.
- **Visualisation de la liste des termes inconnus**, que vous pouvez ajouter à votre dictionnaire utilisateur en un simple clic de souris.
- **Choix des alternatives de traduction** en un simple clic de souris. Reverso mémorise vos choix dans le dictionnaire de l'utilisateur et vous suggère ce choix en priorité dans vos prochaines traductions.
- **Sauvegarde de vos traductions** : en mode bilingue, sous forme de tableau ou en faisant apparaître la traduction d'un paragraphe juste au-dessous du texte source. Possibilité de sauvegarder en séparant le texte source de sa traduction.
- **Possibilité de créer facilement vos propres dictionnaires**. Il prend en compte la conjugaison des verbes (transitif, intransitif, réfléchi, etc.) et l'accord en genre et en nombre des noms et des adjectifs.
- **Partage des dictionnaires et publication** au format électronique ou papier.
- Traduction **en mode batch** (par lot).



PÉNÉTRATION DU MARCHÉ	Plusieurs personnes utilisent ces produits.
PRIX	Reverso Promt Pro 5 (français-anglais) : 150,09 \$ Reverso Promt Expert 5 (français-anglais) : 350,03 \$*

Références :

- Le site Web de Softissimo à <http://reverso.softissimo.com>.
- *\*Veuillez noter que le prix de Reverso Promt Pro 5 a été obtenu vers février-mars 2011. Il est possible que le prix ait changé.*

## 9.6 SDL Trados Studio

COMPAGNIE/AUTEUR	SDL Language Technologies
DATE DE CRÉATION	2009 (originellement en 1984)
OBJECTIF	Offrir un choix de fonctionnalités avancées qui permettent aux traducteurs comme aux chefs de projet de travailler plus facilement et plus vite (jusqu'à 30 % de productivité en plus).
TYPE DE TECHNOLOGIE	Environnement de traduction.
VERSIONS DISPONIBLES	<p><b>SDL Trados Studio 2009 Starter Edition</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Une nouvelle version simplifiée et à prix réduit de SDL Trados Studio 2009 Freelance;</li> <li>• Un puissant moteur de mémoire de traduction grâce auquel vous ne traduirez jamais deux fois la même phrase;</li> <li>• De nombreuses fonctionnalités pour vous aider à traduire plus rapidement, notamment l'aperçu en temps réel qui vous permet de voir le document final pendant que vous traduisez;</li> <li>• La possibilité de traduire 70 types de fichiers différents;</li> <li>• La prise en charge de presque toutes les langues;</li> <li>• Un environnement esthétique et convivial;</li> <li>• Les restrictions comprennent la taille limitée de la mémoire de traduction et l'impossibilité de travailler sur un réseau d'entreprise.</li> </ul> <p><b>SDL Trados Studio 2009 Service Pack 3 (SP3) Freelance</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Permet aux utilisateurs de traduire jusqu'à 70 % plus rapidement;</li> <li>• Permet de réutiliser rapidement des contenus précédemment traduits;</li> <li>• Utilise des fonctionnalités innovantes comme AutoSuggest et QuickPlace pour doper votre productivité;</li> </ul>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Offre un environnement de travail clair et intuitif (qui comprend des balises, les nombres et le formatage);</li> <li>• Les contrôles de qualité s'exécutent désormais en temps réel afin de vous permettre de corriger toutes les erreurs en contexte et de raccourcir les temps de révision;</li> <li>• <b>SDL Trados Studio 2009 Service Pack 3 (SP3) Freelance Plus</b> vous permet d'activer le produit sur deux PC (par exemple, sur un ordinateur de bureau et un ordinateur portable).</li> </ul> <p><b>SDL Trados Studio 2009 Service Pack 3 (SP3) Professional</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Comprend toutes les fonctionnalités de la version Freelance;</li> <li>• Permet aux utilisateurs de créer des dictionnaires AutoSuggest (auxquels les utilisateurs peuvent seulement accéder par les utilisateurs et non pas créer dans la version Freelance);</li> <li>• Permet d'exploiter les fichiers bilingues précédemment traduits en créant des unités PerfectMatch (correspondances à 100 % en contexte) – les utilisateurs de l'édition Freelance peuvent utiliser la technologie PerfectMatch mais ne peuvent pas créer de correspondances;</li> <li>• Préparation et distribution automatisées des projets (la version Freelance permet uniquement d'ouvrir et de renvoyer des packages);</li> <li>• Prise en charge linguistique illimitée (la version Freelance prend en charge un maximum de cinq langues qui sont sélectionnées lors de l'installation);</li> <li>• Possibilité de travailler en réseau à domaine contrôlé (la version Freelance ne fonctionne pas sur un réseau basé sur un domaine).</li> </ul>
PÉNÉTRATION DU MARCHÉ	SDL Technologies linguistiques est un département de SDL International, leader mondial de la gestion globale de l'information (GIM). SDL International est une société cotée en bourse comptant plus de 50 bureaux et de 2 000 employés dans 30 pays.
PRIX	SDL Trados Studio 2009 Starter : 99,00 \$

	SDL Trados Studio 2009 Freelance : 945,00 \$  SDL Trados Studio 2009 Professional : 2 095,00 \$  Les prix des contrats de maintenance dépendent du type de technologie sélectionnée et de la durée du contrat.
--	--

Références :

- Le site Web de Technologies SDL TRADOS à <http://www.trados.com>.

## 9.7 SYSTRAN

COMPAGNIE/AUTEUR	SYSTRAN
DATE DE CRÉATION	Depuis plus de 40 ans, SYSTRAN produit des logiciels, entre autres produits.
OBJECTIF	Fournir des logiciels de traduction.
TYPE DE TECHNOLOGIE	SYSTRAN est un environnement de traduction.
VERSIONS DISPONIBLES	<p><b>SYSTRAN 7 Home Translator</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Est le logiciel idéal pour répondre à vos besoins quotidiens en matière de traduction.</li> <li>• Vous permet de traduire et de comprendre instantanément toutes sortes de documents (fichiers Word, pages Web, courriels, gazouillis et textes divers) pour communiquer efficacement dans plusieurs langues;</li> <li>• Conçu pour une utilisation quotidienne à des fins personnelles;</li> <li>• Vous pouvez ainsi <b>traduire</b> rapidement et comprendre des documents Word, pages Web, courriels, gazouillis et textes de toutes sortes.</li> </ul> <p><b>SYSTRAN 7 Office Translator</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Est le logiciel de traduction de documents idéal pour les utilisateurs de Microsoft Word;</li> <li>• Permet de traduire rapidement vos fichiers Office dans plusieurs langues pour communiquer plus facilement et plus rapidement;</li> <li>• Conçu pour répondre aux besoins de tous les utilisateurs de Microsoft Office;</li> <li>• Traduisez en un clic tous les documents Word, fichiers Excel, présentations PowerPoint, courriels Outlook et textes de tous types.</li> </ul> <p><b>SYSTRAN Mobile pour iPhone, iPod touch et iPad</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Permet de traduire des textes de tous types, des phrases et des courriels de l'anglais vers le français et</li> </ul>

inversement.

**SYSTRAN 7 Business Translator**

- L’outil de traduction idéal pour les petites et moyennes entreprises;
- Permet de traduire fidèlement et de comprendre des documents rédigés en langue étrangère (courriels, pages Web et autres textes) pour collaborer plus efficacement;
- Conçu pour répondre aux besoins des petites et moyennes entreprises modernes;
- Vous pouvez créer des traductions de qualité et fiables pour tous types de documents : correspondances de l’entreprise, procédures, informations sur les produits, présentations et autres documents dans des formats de fichiers courants.

**SYSTRAN 7 Premium Translator**

- Le logiciel de traduction professionnel le plus performant disponible sur PC;
- Conçu pour répondre aux besoins des professionnels de l’industrie de la langue et des utilisateurs en entreprise;
- Comprend des outils de personnalisation automatique innovateurs qui permettent de produire rapidement des traductions de qualité présentant un degré de fiabilité élevé.

**SYSTRAN 7 Enterprise Server 7**

- La seule solution complète capable de répondre à l’intégralité des besoins des entreprises dans le domaine de la traduction;
- Combine les avantages les plus intéressants liés à l’utilisation conjointe de règles et de techniques statistiques, ce qui lui permet de répondre aux exigences des entreprises en termes de qualité, de rentabilité et de productivité;
- Comprend trois composantes : SYSTRAN Translation Server, SYSTRAN Training Server et SYSTRAN Application

	<p>Packs;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Est disponible dans trois éditions : Workgroup, Standard et Global, adaptées aux besoins des petites entreprises, des entreprises de taille moyenne et des plates-formes plus importantes.</li> </ul> <p><b>SYSTRANLinks</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Un service de traduction en ligne clé en main pour traduire vos sites Web et les données de vos applications de gestion de contenu (moteur de recherche) en temps réel             <ul style="list-style-type: none"> <li>○ SYSTRANLinks Bronze                 <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Traduction de sites Web pour les petites entreprises et associations.</li> </ul> </li> <li>○ SYSTRANLinks Silver                 <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Traduction de sites Web pour les petites et moyennes entreprises.</li> </ul> </li> <li>○ SYSTRANLinks Gold                 <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Traduction avancée intégrable à votre contenu Web (pages Web, applications de commerce électronique, forums de messagerie, clavardage, courriels, services SMS et WAP).</li> </ul> </li> <li>○ SYSTRANLinks Platinum                 <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Service de traduction intégrable aux applications, portails et sites Web pour les grandes entreprises.</li> </ul> </li> </ul> </li> </ul> <p>SYSTRAN 7 Home Translator, SYSTRAN 7 Office Translator, SYSTRAN 7 Business Translator, SYSTRAN 7 Premium Translator ont tous des « packs » différents (ou des sous-versions) qui comprennent :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Pack Anglais Europe;</li> <li>• Pack Anglais Monde;</li> <li>• Pack Espagnol Europe;</li> </ul>
--	--

	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Pack Anglais Asie;</li> <li>• Pack Français Europe;</li> <li>• Pack Allemand Europe;</li> <li>• Pack Grec;</li> <li>• Pack Néerlandais;</li> <li>• Pack Italien Europe;</li> <li>• Pack Portugais Europe.</li> </ul>
PÉNÉTRATION DU MARCHÉ	<p>Depuis plus de quarante ans, SYSTRAN est la technologie choisie par les grandes entreprises (Symantec, Cisco, EADS), les portails Internet (Yahoo!, Lycos, AltaVista) et les administrations (US Department of Defense, Commission européenne).</p>
PRIX	<ul style="list-style-type: none"> <li>• SYSTRAN 7 Home Translator             <ul style="list-style-type: none"> <li>○ SYSTRAN 7 Home Translator, Pack Anglais Europe 99,00 \$;</li> <li>○ SYSTRAN 7 Home Translator, Pack Anglais Monde 129,00 \$;</li> <li>○ SYSTRAN 7 Home Translator, Pack Espagnol Europe 99,00 \$;</li> <li>○ SYSTRAN 7 Home Translator, Pack Anglais Asie 99,00 \$;</li> <li>○ SYSTRAN 7 Home Translator, Pack Français Europe 99,00 \$;</li> <li>○ SYSTRAN 7 Home Translator, Pack Allemand Europe 99,00 \$;</li> <li>○ SYSTRAN 7 Home Translator, Pack Italien Europe 99,00 \$;</li> <li>○ SYSTRAN 7 Home Translator, Pack Néerlandais 99,00 \$;</li> <li>○ SYSTRAN 7 Home Translator, Pack Portugais Europe 99,00 \$;</li> <li>○ SYSTRAN 7 Home Translator, Pack Grec 79,00 \$.</li> </ul> </li> <li>• SYSTRAN 7 Office Translator             <ul style="list-style-type: none"> <li>○ SYSTRAN 7 Office Translator, Pack Anglais Europe 199,00 \$;</li> <li>○ SYSTRAN 7 Office Translator, Pack Anglais Monde 249,00 \$;</li> <li>○ SYSTRAN 7 Office Translator, Pack Espagnol Europe 199,00 \$;</li> <li>○ SYSTRAN 7 Office Translator, Pack Anglais Asie 199,00 \$;</li> <li>○ SYSTRAN 7 Office Translator, Pack Français Europe 199,00 \$;</li> <li>○ SYSTRAN 7 Office Translator, Pack Allemand Europe 199,00 \$;</li> </ul> </li> </ul>



	<ul style="list-style-type: none"> <li>○ SYSTRAN 7 Office Translator, Pack Italien Europe 199,00 \$;</li> <li>○ SYSTRAN 7 Office Translator, Pack Néerlandais 199,00 \$;</li> <li>○ SYSTRAN 7 Office Translator, Pack Portugais Europe 199,00 \$;</li> <li>○ SYSTRAN 7 Office Translator, Pack Grec 169,00 \$.</li> <li>● SYSTRAN Mobile pour iPhone, iPod touch et iPad 3,99 \$.</li> <li>● SYSTRAN 7 Business Translator             <ul style="list-style-type: none"> <li>○ SYSTRAN 7 Business Translator, Pack Anglais Europe 399,00 \$;</li> <li>○ SYSTRAN 7 Business Translator, Pack Anglais Monde 449,00 \$;</li> <li>○ SYSTRAN 7 Business Translator, Pack Espagnol Europe 399,00 \$;</li> <li>○ SYSTRAN 7 Business Translator, Pack Anglais Asie 399,00 \$;</li> <li>○ SYSTRAN 7 Business Translator, Pack Français Europe 399,00 \$;</li> <li>○ SYSTRAN 7 Business Translator, Pack Allemand Europe 399,00 \$;</li> <li>○ SYSTRAN 7 Business Translator, Pack Italien Europe 399,00 \$;</li> <li>○ SYSTRAN 7 Business Translator, Pack Néerlandais 349,00 \$;</li> <li>○ SYSTRAN 7 Business Translator, Pack Portugais Europe 399,00 \$;</li> <li>○ SYSTRAN 7 Business Translator, Pack Grec 329,00 \$.</li> </ul> </li> <li>● SYSTRAN 7 Premium Translator             <ul style="list-style-type: none"> <li>○ SYSTRAN 7 Premium Translator, Pack Anglais Europe 899,00 \$;</li> <li>○ SYSTRAN 7 Premium Translator, Pack Anglais Monde 999,00 \$;</li> <li>○ SYSTRAN 7 Premium Translator, Pack Espagnol Europe 899,00 \$;</li> <li>○ SYSTRAN 7 Premium Translator, Pack Anglais Asie 899,00 \$;</li> <li>○ SYSTRAN 7 Premium Translator, Pack Français Europe 899,00 \$;</li> <li>○ SYSTRAN 7 Premium Translator, Pack Allemand Europe 899,00 \$;</li> <li>○ SYSTRAN 7 Premium Translator, Pack Italien Europe 899,00 \$;</li> <li>○ SYSTRAN 7 Premium Translator, Pack Néerlandais 849,00 \$;</li> <li>○ SYSTRAN 7 Premium Translator Pack Portugais Europe 899,00 \$;</li> <li>○ SYSTRAN 7 Premium Translator, Pack Grec 799,00 \$.</li> </ul> </li> <li>● SYSTRAN 7 Enterprise Server 7             <ul style="list-style-type: none"> <li>○ Les prix varient.</li> </ul> </li> <li>● SYSTRANLinks             <ul style="list-style-type: none"> <li>○ Les prix varient.</li> </ul> </li> </ul>
--	---

Références :

- Le site Web de SYSTRAN à <http://www.systransoft.com/>.

---

## 10. MÉMOIRES DE TRADUCTION

---

## 10.1 Beetext Find

COMPAGNIE/AUTEUR	Benoît Jardin de Beetext, produit acheté par MultiCorpora le 31 août 2010
DATE DE CRÉATION	2004 (version la plus récente [2.01] en 2008)
OBJECTIF	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Comblent les lacunes de la plupart des mémoires de traduction en offrant des fonctions de recherche contextuelle plein texte et s'applique à l'échelle de vos documents traduits pour constituer une source riche en contextes.</li> <li>• La recherche en contexte est un synonyme d'efficacité.</li> </ul>
TYPE DE TECHNOLOGIE	<p>Programme d'indexation de fichiers qui :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Fournit des résultats provenant de 225 formats de fichier dont Microsoft Word, Excel, PowerPoint, Adobe PDF, HTML, Novell WordPerfect et des centaines d'autres.</li> <li>• Effectue des recherches dans toute langue, y compris les caractères non latins comme le russe, l'arabe et le chinois simplifié avec l'utilisation du premier niveau d'Unicode.</li> <li>• Profite des meilleurs moteurs de recherche, des moteurs de recherches du bureau au RL, dont les moteurs de recherche spécifiques aux traducteurs.</li> </ul>
VERSIONS DISPONIBLES	<p>Beetext Find est disponible dans plusieurs versions : desktop, RLE ainsi que des versions uniquement pour les traducteurs :</p> <p><b>Beetext Find Desktop</b> (version pour les particuliers)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>○ La version pour les traducteurs permet aux pigistes d'indexer leurs archives et de les consulter efficacement dans un affichage bitexte, ce qui permet de récupérer des passages déjà traduits et de rendre les traductions plus uniformes.</li> <li>○ Utilisée comme solution indépendante, une interface de recherche conviviale permet d'entrer des critères de</li> </ul>

	<p>recherche par mots clés.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Beetext Find Server</b> (pour les environnements avec plusieurs utilisateurs) <ul style="list-style-type: none"> <li>○ Une solution Web pour les entreprises, utile pour effectuer des recherches de concordance dans les archives.</li> <li>○ La version de Find pour les traducteurs permet aux cabinets de traduction et aux services linguistiques des entreprises d'indexer leurs archives et de les consulter efficacement dans un affichage bitexte, ce qui permet de récupérer des passages déjà traduits et d'augmenter l'uniformité des traductions.</li> <li>○ Utilisée comme solution indépendante, une interface de recherche conviviale accessible par internet permet d'entrer des critères de recherche par mots clés.</li> <li>○ Lorsqu'elle est intégrée à Echo, la solution Find effectue des recherches contextuelles relatives aux segments actifs en cours de traduction dans Echo. Find informe ainsi l'utilisateur de façon discrète si des résultats ont été trouvés et lui permet de les consulter s'il le juge approprié.</li> <li>○ Lorsqu'elle est intégrée à Flow, la solution Find devient disponible à partir du menu principal de Flow et permet aux utilisateurs de lancer des recherches contextuelles dans une fenêtre du fureteur. Cette intégration permet également aux gestionnaires de projets de retrouver une ancienne demande dans Flow en effectuant une recherche par mots clés contenus dans les documents associés à la demande. Il devient ainsi possible de retrouver dans Flow les informations relatives au projet et même de savoir qui avait travaillé sur cette demande.</li> </ul> </li> </ul>
<p>PÉNÉTRATION DU MARCHÉ</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Beetext Find a considérablement pénétré le marché des technologies de traduction avant d'être acheté par MultiCorpora en août 2010.</li> <li>- Plusieurs agences de traduction ainsi que des organisations et des entreprises internationales reconnues choisissent MultiCorpora comme fournisseur de choix de solutions de gestion des avoirs linguistiques multilingues, y compris sans s'y limiter : <ul style="list-style-type: none"> <li>○ Le Bureau de la traduction du Canada;</li> <li>○ L'Office québécois de la langue française.</li> </ul> </li> </ul>

PRIX	Licence d'utilisation de Find : 295,00 \$
------	---

Références :

- Le site Web de Beetext à <http://www.beetext.com/>.
- Le site Web de MultiCorpora à <http://www.multicorpora.com/>

---

## 11. OUTILS D'AIDE À LA RÉDACTION

---

## 11.1 Antidote

COMPAGNIE/AUTEUR	Druide Informatique
DATE DE CRÉATION	1993
OBJECTIF	Fournir aux utilisateurs une série complète d'outils d'aide à la rédaction en français.
TYPE DE TECHNOLOGIE	Antidote réunit un correcteur, douze grands dictionnaires et onze guides linguistiques qui s'intègrent directement à vos logiciels de rédaction. Que vous rédigez une lettre ou un courrier électronique, vous pouvez cliquer sur un bouton pour voir s'ouvrir un des ouvrages de référence parmi les plus riches et les plus utiles jamais produits. Antidote, c'est la façon rapide et moderne d'écrire en français. Vous écrivez, un doute vous assaille, vous cliquez, Antidote vous éclaire.
VERSIONS DISPONIBLES	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Antidote HD est la version la plus récente pour l'ordinateur;</li> <li>• Antidote Ardoise sur iPad;</li> <li>• Antidote Mobile pour votre iPhone.</li> </ul>
PÉNÉTRATION DU MARCHÉ	Plusieurs entreprises, organismes et individus utilisent Antidote.
PRIX	Achat : 129,95 \$ Mise à niveau : 69,00 \$

### Références :

- Le site Web de Druide à <http://www.druide.com>.



## 11.2 WhiteSmoke

COMPAGNIE/AUTEUR	WhiteSmoke Inc.
DATE DE CRÉATION	2002
OBJECTIF	Fournir aux utilisateurs une série complète d'outils d'aide à la rédaction en anglais.
TYPE DE TECHNOLOGIE	WhiteSmoke réunit quatre correcteurs, un dictionnaire, un dictionnaire de synonymes et un outil de traduction qui s'intègrent directement à vos logiciels de traitement de texte. Que vous rédigez une lettre ou un courrier électronique, vous pouvez cliquer sur un bouton pour voir s'ouvrir un ouvrage de référence riche et utile afin de corriger et améliorer votre anglais écrit. WhiteSmoke offre également des explications grammaticales des erreurs afin d'aider l'utilisateur à comprendre ses fautes.
VERSIONS DISPONIBLES	<ul style="list-style-type: none"> <li>• WhiteSmoke 2011 est la version la plus récente pour l'ordinateur.</li> <li>• Il y a une application WhiteSmoke pour BlackBerry.</li> </ul>
PÉNÉTRATION DU MARCHÉ	Ce logiciel cible les individus qui utilisent l'anglais dans un contexte d'affaires ou dans un milieu académique. Il s'adresse aussi à ceux dont l'anglais est la langue seconde.
PRIX	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Rédaction générale : 79,00 \$</li> <li>• Version intégrale : 99,00 \$</li> <li>• Rédaction exécutive : 119,00 \$</li> </ul> <p>Licence d'activation supplémentaire : 29,00 \$ Copie de secours sur CD : 15,00 \$</p>

Références :

- Le site Web de WhiteSmoke à <http://www.whitesmoke.com>.